

A LECTURE ON  
RUSSIAN HISTORY



# A LECTURE ON RUSSIAN HISTORY

BY  
MICHAEL KARPOVICH

RUSSIAN TEXT  
ACCENTED, ANNOTATED, AND GLOSSED  
BY  
HORACE G. LUNT

*Second edition*

MOUTON & CO · 'S-GRAVENHAGE  
1959

**10th printing 1983**

**PRINTED IN GERMANY**

## PREFACE

One of the famous courses at Harvard in the 1930's and 40's was History 1, "The History of Europe from the Fall of the Roman Empire to the Present Time." Many noted scholars were called upon to contribute concise outlines and characterizations of the periods and areas in which they specialized, and the lectures were paralleled by extensive readings in primary and secondary sources. Prof. Michael Karpovich (who in the last years of its existence was in charge of the whole course) was entrusted with the task of dealing with Russian history, in a single one-hour lecture. Recently Mr. Karpovich consented to repeat this lecture, in Russian, to a small audience at Harvard. The talk was recorded on tape and transcribed verbatim. Mr. Karpovich checked and approved the text, and it was then prepared for students of Russian by the addition of notes and vocabulary.

This lecture is here presented primarily as an introduction to normally complicated Russian non-fiction prose. It is short enough to be read in a semester or less, and the subject matter should interest

every student who is at all concerned with Russian studies. It is to be hoped that we have avoided the two difficulties often found in language texts of this sort. On the one hand, Russian historical writings illustrative of this style are directed specifically at Russian audiences and thus often present non-linguistic difficulties in comprehension for the foreigner, and further, it is hard to find a short text which deals with anything but very specialized problems. The language-student's interest in interpreting such a text is dampened because he does not find stimulation in the subject matter. On the other hand, language teachers who try to present factual historical information tend to use a very simple style, so that while the student may learn a few facts, he gets no practice in reading the complex sentences which are standard in the language he is trying to learn.

The language of this lecture has not been tampered with or "simplified": it stands just as Prof. Karpovich spoke it, except for minor emendations made by him in the typescript. The linguistic editing has merely added written accents, vocabulary, and a few notes intended to aid the student without handing him an immediate answer to all the problems. Notes on various points have been lumped together purposely, so that the student will be encouraged to read them through several times.

The footnotes to each page list words which are of relatively little importance at this stage, give cross references as reminders of the occurrence of more important words or of the interrelationships between

words, and refer to the notes at the end of the text.

At the end of the booklet is a vocabulary which defines all words which occur more than once (or in more than one passage), EXCEPT that the words of non-Russian origin listed in the various parts of Note 10 are omitted, and common words which we posit as "basic vocabulary" are listed without definition before the vocabulary itself. The student is strongly advised to read through Note 10 and the "basic vocabulary" before starting in with the text itself. As a matter of fact, nearly all of the words in the text are important in the Russian literary language, and the student should make every effort to learn them by heart.

Abbreviations and citations of verb-forms are those used in my *Fundamentals of Russian*, published in America by W. W. Norton & Co., Inc., New York, and in Europe by Mouton & Co., 's-Gravenhage.

Dunster House  
Cambridge, Mass.  
July 12, 1958

H. G. LUNT

ОБЗОР РУССКОЙ ИСТОРИИ  
ОТ НАЧАЛА ДЕВЯТНАДЦАТОГО ВЕКА  
ДО РЕВОЛЮЦИИ

Проф. Михаил Карпович

В исторической литературе не раз высказывалось мнение, что в то время как для западной Европы девятнадцатый век был эпохой непрерывного и быстрого прогресса, Россия на всем протяжении 5 того же столетия оставалась в состоянии неподвижности и застоя. Это представление надо признать необоснованным и поверхностным. Его можно назвать своего рода оптическим обманом. Иллюзия неподвижности русской жизни была вызвана главно 10 образом тем, что до начала двадцатого столетия Россия сохраняла самодержавие, то-есть абсолютную монархию, которая в западной Европе уже задолго до того ушла в прошлое. Поверхностные наблюдатели не замечали того, что под покровом

Lines 3, 7, 8 – see Note 1b

Lines 5, 10, 14 – see Note 5

в то время как – see Note 2e

задолго – long before

застой – stagnation

наблюдатель – observer

необоснованный – unfounded,  
groundless

неподвижный – immobile

see Note 10f

непрерывный – uninterrupted

обзор – survey

оптический обман – optical illusion

поверхностный – superficial

этой устарéлой и внéшне не менéвшеися политí- 15  
ческой фóрмы в странé происходíли очень сущéств-  
енные и вáжные внúтренние процéссы, постепéнно  
менéвшие её экономíческий и социáльный стрóй,  
её культúрную и дáже её политíческую жíзнь.

Рýссская истóрия этой эпóхи не оставáлась на 20  
однóм и тóм же мéсте, напрóтив, в нéй бýло до-  
стáточно мнóго динамíзма. Это бýло врéмя борьбы  
между стáрым порýдком, полу́ченным Россíей  
девятнáдцатого вéка в наслéдство от её предыдúщей 25  
истóрии, и тéми новýми начáлами, которые, с  
одной стороны, естéственно выросли из нарóдных  
потréбностей, а с другой, бýли внесены в рýсскую  
жíзнь зáпадным влиянием. Экономíческое раз-  
вítие страны постепéнно подрывáло основы прéж-  
него общéственного стрóя, в котóром господст- 30  
вующее положéние занимáл привилегирóванный  
клáсс дворýн-землевладéльцев, а большинство  
крестьян бýли их крепостníми. Одновремéнно в  
образóванном обществе рослý и укреплялись при-  
шédшие с Зáпада идéи политíческой свободы, 35  
граждáнских прáв и социáльной справедливости.  
Под давлéнием этих сýл, дáже самодержáвное  
правительство должно бýло дéлать устúпки и

Line 33 – see Note 1b  
внéшне adverb to: внéшний –  
external, exterior  
выросли – see Note 6b  
дворýнин – noble [N pl  
дворýне, G-A pl дворýн]  
землевладéлец – landowner  
[Gen sg -льца]  
менять I – change

в наслéдство – see Note 2b  
начáло 1. beginning, 2. prin-  
ciple, element  
привилегирóванный, – see  
Note 10h  
рослý – see Note 6b  
сущéственный – essential  
устарéлый – antiquated, out-  
of-date

вводи́ть хотá бы частíчные рефóрмы. В э́том же  
40 направлении дéйствовал и ещё оди́н фáктор – нóвое междунарóдное положéние Россíи.

С восемнáдцатого вéка Россíя стáла однóй из вели́ких европéйских держáв, а её обши́рные владéния в сéверной Áзии, простира́вшиеся до Тíхого  
45 Океáна, дéлали её тákже и мировóй держáвой. Для выполнéния своих импéрских задáч рúсское правительство нужда́лось и в бóльше совершённом администратíвном аппарáте и в бóльше развитой промышленности, а для тогó и другóго нужен был  
50 рóст образовáния, кák общего, тák и техни́ческого. Неизбéжно усиливалась тákже и связь между внéшней и внúтренней полýтикой. Достáточно напóмнить тú рóль, которую сыграли во внúтрнней эволю́ции Россíи вóйны э́той исторíческой эпóхи:  
55 наполеоновские вóйны начáла девятнáдцатого столéтия, крýмская войнá тýсяча восемьсóт пятидесáтых годóв, рúсско-японская войнá начáла двадцáтого столéтия и наконéц пéрвая мировáя войнá тýсяча девятьсóт четырнадцатого – тýсяча  
60 девятьсóт восемнáдцатого годóв.

Для цéлей настóящего обзóра, можно разделить историю Россíи с восемьсóт пéрвого по девятьсóт семнáдцатый гóд на слéдующие три перíода:

Line 45 – see Note 1b

Crimea

Line 49 – see Note 5

нужда́ться в + Pr. – Note 2b

Line 50 – see Note 4

хотá бы – see vocabulary

выполнить P – fulfill: Note 9a

общíрный – extensive

и – see Note 3

простира́ть I, spread out,

импéрский – imperial

extend

крýмский aj. to Крýм –

Тíхий Океáн, Pacific Ocean

пéрвый, от начáла девятнáдцатого вéка до осво-  
бождéния крестьян в ты́сяча восемьсót шестьдесáт 65  
пéрвом годú; вторóй, от освобождéния крестьян  
до введéния конституциóнного стрóя в ты́сяча  
девятьсót шестóм годú; и трéтий, от введéния  
конституциóнного стрóя до революции ты́сяча  
девятьсót семнáдцатого гóда. 70

I

Пéрвый из этих перíодов покрывае́т цárствование Алексáндра Пéрвого (ты́сяча восемьсót один – ты́сяча восемьсót двáдцать пáть) и Николáя Пéр- 75  
вого (ты́сяча восемьсót двáдцать пáть – ты́сяча восемьсót пятьдесáт пáть). Алексáндр Пéрвый и Николáй Пéрвый, хотя они и были бráтьями, очень ма́ло походíли дрúг на дрúга. В слóжной натúре Алексáндра Пéрвого совмеща́лись ра́зные противополóжности. Он мечтáл о конституции для Рос- сии и очень ценíл свою самоодержáвшую влáсть. Мечтáл о всеобщем мýре, бы́л автором извéстного проéкта создания Свящéнного союза европéйских 80  
госудárств, и в то же врёмя бы́л хитроумным дипломáтом, не упускáвшим из виду цéли реálльной 85  
полýтики. Несомнéнно очень одарённый и умный

введéние: вестí – Note 9a  
одарённый – endowed, talent-  
ed  
походить на – Note 2b  
противополóжность – contrast,  
opposite  
реálльная полýтика (Ger.

Realpolitik) – practical po-  
litics  
совмеща́ть I [совместíть P] –  
combine  
упускáть I [упустíть P] – let  
slip, lose  
хитроумный – cunning, wily

II

пéрвый, от начáла девятнáдцатого вéка до осво-  
бождéния крестьян в ты́сяча восемьсót шестьдесáт 65  
пéрвом годú; вторóй, от освобождéния крестьян  
до введéния конституциóнного стрóя в ты́сяча  
девятьсót шестóм годú; и трéтий, от введéния  
конституциóнного стрóя до революции ты́сяча  
девятьсót семнáдцатого гóда. 70

I

Пéрвый из этих перíодов покрывае́т цárствование Алексáндра Пéрвого (ты́сяча восемьсót один – ты́сяча восемьсót двáдцать пáть) и Николáя Пéр- 75  
вого (ты́сяча восемьсót двáдцать пáть – ты́сяча восемьсót пятьдесáт пáть). Алексáндр Пéрвый и Николáй Пéрвый, хотя они и были бráтьями, очень ма́ло походíли дрúг на дрúга. В слóжной натúре Алексáндра Пéрвого совмеща́лись ра́зные противополóжности. Он мечтáл о конституции для Рос- сии и очень ценíл свою самоодержáвшую влáсть. Мечтáл о всеобщем мýре, бы́л автором извéстного проéкта создания Свящéнного союза европéйских 80  
госудárств, и в то же врёмя бы́л хитроумным дипломáтом, не упускáвшим из виду цéли реálльной 85  
полýтики. Несомнéнно очень одарённый и умный

введéние: вестí – Note 9a  
одарённый – endowed, talent-  
ed  
походить на – Note 2b  
противополóжность – contrast,  
opposite  
реálльная полýтика (Ger.

Realpolitik) – practical po-  
litics  
совмеща́ть I [совместíть P] –  
combine  
упускáть I [упустíть P] – let  
slip, lose  
хитроумный – cunning, wily

II

человéк, óн бы́л лишён твёрдой вóли, и егó недáром прозвáли «коронóванным Гáмлетом».

- 90 В Николáе Пéрвом никакóй слóжности нé было. Егó идéи бы́ли ограничены, но определены. Ни о конститúции, ни о всеобщем мíре óн не мечтал. Он твёрдо вéрил в свящéнное происхождение своéй цáрской вláсти и вíдел свой дóлг в тóм, чтобы 95 борóться с дúхом революции и либералíзма. Прирождённый солдáт, óн не останáвливался перед тéм, чтобы разрубáть Гóрдиевы узлы́ ударом мечá. Сомнéний у него́ бы́ло ма́ло, а решительности бо́лье чéм достáточно.
- 100 При всéй э́той разнице между Алексáндrom Пéрвым и Николáем Пéрвым, в полýтике юх, а особенно в результáте юх полýтики, бы́ло много общего. На práтике, Алексáндр Пéрвый далеко нé был такíм либерáлом, каким егó, особенно в 105 пéрвой половíне егó цáрствования, обычно считáли. Но и Николáй Пéрвый нé был такíм стóпроцентным реакционéром юли дáже консервáтором, каким егó чáсто и до сих пор считáют. Ни тóт ни другóй не разрешíли – и по-настóящему дáже не пытались 110 разрешíть – основные пробléмы рúсской жýзни. Никакóго ограничéния цáрской вláсти не прои-

Line 100 – Note 2a

мéч (end-stress) – sword

Line 104 – Note 1b

недáром – not without reason

Line 108 – Note 5

перед тéм, чтобы – Notes 2b, 5

вéриить в + Acc – Note 2b

прирождённый – born

Гóрдиев узел – Gordian knot

разрубáть I [-бýть P] – cut,

[N pl Гóрдиевы узлы́]

cleave

короновáть IP – crown

сложность f. – cf. l. 79 and

лишённый + Gen. – lacking,

Note 10f

deprived of

зопло. Даже высшие круги русского общества не были допущены к государственному управлению. И в центре и на местах вся власть оставалась в руках подчиненных императору чиновников. Русское 115 общество не получило никаких гражданских свобод. Не были приняты и сколько-нибудь решительные шаги к освобождению крестьян от крепостной зависимости.

Но это не значит, что все осталось по-прежнему. 120 Напротив, и при Александре Первом и при Николае Первом были проведены важные частичные реформы, прежде всего в области центрального государственного управления. При Александре I, главным образом при содействии его советника в 125 восемьсот пятом — восемьсот двенадцатом годам, выдающегося государственного деятеля Сперанского, были организованы министерства современного западного типа, учрежден государственный совет для разработки законов и наблюдения за 130 правильным действием властей, введен регулярный государственный бюджет, словом, была обновлена и поставлена на твердую почву центральная бюрократическая система. При Николае Первом, под руководством того же Сперанского, был составлен 135

Lines 121, 125 — see Note 2a  
допустить P — permit, admit  
зависимый — dependent: Note  
10f

места [pl. only]: организаций  
или учреждений, не являющихся центральными органами государства, города: периферия, провинция.

наблюдение — see note 2b  
обновить P — renovate, repair  
разработка — elaboration  
содействие — assistance  
словом — see Note 1a  
учрежденный past passive  
participle of: учредить P —  
found, establish

и опубликóван свóд закóнов, котóрый, конéчно с изменéниями и дополнéниями, дéйствовал до сáмой революции девятысót семнáдцатого гóда.

140 Кák я ужé указáл, крепостнóе právo отменено нé было. Но был проведён рýд мероприýтий, имéвший цéлью облегчýть положéние крестьян и защищить их от злоупотреблений со стороны помéщиков. Правýтельство старáлось тákже содéйствовать добровóльному освобождению крестьян самýми помéщиками, с наделéнием их нéкоторым колíчеством земли. Освобождáемые крестьяне должны были платить за это помéщикам, причём условия сдéлки регулировались правýтельством. Всá эта полýтика конéчно былá совершénно недостáточна и на 150 практике осóбых результа́тов онá не далá. Но онá имéла своё значéние как указáние на то, что правительство считáет крепостнóе právo зlóм и дўмает об его уничтожении в бўдущем.

155 Нáдо отмéтить ещé и прогресс в области образовáния, прáвда покá тóлько срéднего и вы́сшего. В цárствование Алексáндра Пéрвого и Николáя Пéрвого значítельно увелíчились числó гимнáзий и университéтов тák же как вы́сших техníческих

Line 147 – Note 2a

облегчýть P – alleviate, lighten

Line 154 – Note 3

отменить P [-нáть I] – abolish

добровóльный – voluntary

правda (av) – to be sure; it is

дополнéние – supplement,  
addition

true (but . . .)

злó – evil

свóд – code

злоупотреблениe – abuse

сдéлка – transaction

наделéние – allotment: see  
Notes 9a and 1d

указáние на то, что – Notes  
2b, 5; cf. line 139 and N. 9a

цéлью – see Note 1b

учéбных заведéний. При обóих имперáторах в правýтельственной полýтике по отношéнию к образовáнию былá нéкоторая двóйственность. С однóй стороны, правительство понимáло, что на-родное образовáние для госудárства необходíмо; с другой стороны, онó боя́лось, что образовáние мóжет привестí к распространéнию в нарóде опáсных и зловрéдных идéй. По остроúмному выражéнию одного совремéнника, «онí хотéли огнá, который бы не жёг». Отсиóда постóянные попытки обезврéдить образовáние путём стрóгого надзóра за школами и университéтами, ограничения свободы преподавáния и преслéдований слíшком самостоятельныйных учителéй и профессорóв.

Параллéльно такíе же попытки контрóля дéлались и по отношéнию к печáти, над которой тóже былá устанóвлена стрóгая цензúра. Всé эти мéры, осóбенно усíлившиеся при Николáе Пéрвом, ко-нéчно стесняли ýмственное и духовное разvýтие страны. И до извéстной стéпени правительство разрушáло однóй рукóй тó, что онó самó насаждáло другóй. Но всé же, в óбщем, эта разрушительная задача ему не удалáсь.

всé же – all the same, even so  
двóйственность f. – duality  
жёг, жglá past tense of жéчь  
    жгút [он жжёт] I – burn  
зловрéдный – pernicious  
извéстный – cf. 83  
надзóр за – Note 2b  
насаждáть I [насадítъ P] –  
    plant

обезврéдить P – render harm-  
    less  
разрушáть I [-ýшить P] –  
    destroy  
стеснять I [стеснить P] –  
    hamper  
учéбное заведéние – educa-  
    tional institution

При всéх своíх недостáтках рýссская монáрхия пéрвой половíны девятнáдцатого вéка всё-таки не былá тоталитáрным госудárством. У неё нé было ни 185 развитóй тоталитáрной идеолóгии, ни тогó техníческого аппарáта, которым мóгут располагáть тоталитáрные госудárства нáшего врéмени. Вóт почемý цензúра и полицéйские преслéдованийа тóй эпóхи не могли остановить ráz начáвшегося кульгúрного 190 твóрчества и ýмственного движéния. Вопрекí всéм препýтствиям, создавáвшимся влáстью, пéрвая половíна девятнáдцатого вéка оказáлась для Россíи перíодом кульгúрного расцвéта. Это бýло врéмя замечáтельных достижéний рýссской литератúры и 195 рýссского иску́сства, врéмя зарождéния национальной школы рýссской мýзыки, врéмя быстрого движéния вперёд рýссской науки. Бóлее тогó, это бýло тákже врéмя пробуждéния рýссской политíческой мысли.

200 Толчóк к ýтому пробуждéнию бýл дán событиями наполеóновской эпóхи. Всё, что происходíло в Еврóпе в тó врéмя (отéчественная войнá ты́сяча восемьсót двенáдцатого гóда, учáстие рýссской армии в европéйской кампáнии ты́сяча восемьсót 205 тринаáдцатого – ты́сяча восемьсót пятнáдцатого годóв) оказáло огрóмное влиýние на рýссское образóванное общество. Из ýтого ýмственного возбуж-

Line 182 – Note 2a	origin
Line 186 – Note 1c	оказáть -áжут Р – exert
Line 197 – Note 5	препýтствие – obstacle
вопрекí + Dat. – despite, re-gardless of	пробуждéние – awakening
зарождéние – conception,	ráz – once расцвéт – flowering

дéния вýшло, во вторóй половíне цárствования Алексáндра Пéрвого, так назывáемое декабрýстское движéние – пéрвая попýтка передовых кругóв 210 рýсского óбщества открыто вýступить прóтив само-держáвия во ýмя политíческой и граждáнской свободы.

В декабré ты́сяча восемьсот двáдцать пýтого гóда (отсиода и назывáние декабрýстов), вскóре по́сле 215 смéрти Алексáндра Пéрвого, члéны тáйного óбщества сдéлали попýтку вооружённого восстáния в Петербúрге. Восстáние э́то бы́ло бы́стро подáвлено только что вступíвшим на престóл Николáем Пéрвым, но́ легéнда о декабрýстах как пионéрах 220 рýсской свободы остáлась жýть в памяти послéдую-щих поколéний и сыграла свою рóль в разvýтии рýсского революциóнного движéния. По́сле тогó, в течéние тридцатí лéт цárствования Николáя Пéрвого, никакóго политíческого движéния в 225 Россíи не́ было. Полíция былá всё-таки достáточно сильná для тогó, чтобы пресекáть всé попýтки в э́том направлénии в сáмом начáле, и декабрýстская катастрофа былá ещé слíшком свежá в памяти.

Нó движéние мы́сли останóвлено не́ было. В 230 кружkáх молодёжи, группировáвшихся óколо университéтов, глáвным óбразом в Москvé, родилáсь большáя ча́сть téх идéй, которые потóм разделéли рýсскую óбщéственную мы́сль на глáвные её направлénия. Отсиода вы́шли зáпадники, считáвшие, что 235

Line 215 – Note 3

брýст – Decembrist

Lines 212, 224 – Note 2d

кружок [-жкá] – circle, club

декабрýстский, aj. to Дека-

пресекáть I – suppress, stop

Россия должна была в своём прогрессе следовать тем же линиям развития как и западная Европа, и славянофилы, их противники, которые настаивали на самобытном пути для развития России. Отсюда 240 вышли и умеренные либералы и революционные социалисты.

Мы стоим здесь перед парадоксом необычайно интенсивной работы политической мысли в самое реакционное царствование девятнадцатого века. 245 Один из замечательных современников этой эпохи, Александер Герцен, недаром называл её «удивительным временем внешнего рабства и внутреннего освобождения». К концу царствования Николая Первого почти всё мыслящее русское общество 250 было в скрытой оппозиции к режиму. Западники и славянофилы, умеренные либералы и радикальные социалисты, и даже многие консерваторы, расходясь в своих конечных целях, все сходились на одном – на мысли о неотложности реформ, и в первую 255 очередь освобождения крестьян.

Это чувство усилилось под влиянием неудачи России в Крымской войне, и под влиянием смерти Николая Первого, умершего во время этой войны. Таким образом крымская война явилась непо- 260 средственным толчком к реформам Александра

Line 243 – Note 2d	одно – one thing, one point
западник – occidentophile,	посредственный – indirect
“Westerner”	самобытный – original
мыслить I – think	славянофил – Slavophile
недаром – cf. line 88	следовать – Note 2c
настаивать I [настоять P] –	стоять перед – Note 2b
Note 2b	толчок – cf. 200

Второ́го, заменíвшего своегó отца на ру́сском престоле в ты́сяча восемьсót пятьдесát пя́том году. Его ца́рствование открывáет второ́й перíод в разви́тии Россíи – с середíны девятнáдцатого вéка до револю́ции ты́сяча девятысót пя́того го́да.

265

2

Алекса́ндр Второ́й (ты́сяча восемьсót пятьдесát пять – ты́сяча восемьсót восьмьдесят оди́н) не́ был реформáтором ни по своему характеру ни по своему воспитáнию. У него не́ было ни даровáний и ума́ Алекса́ндра Пéрвого ни твёрдой вóли Нико́лая Пéрвого. Но́ у него всё-таки оказа́лось доста́точно ума́ для того, чтоб понять необходíмость и неотло́жность рефóрм, и доста́точно решíмости, по краиней мéре в начáле, для того чтобы эти рефóрмы провести. Из э́тих рефóрм глáвной, конечно, бы́ло освобождéние крестьян, в ты́сяча восемьсót шесть-десát пéрвом году. Едвá ли нужно доказывать огрóмное значéние уничтожения рабства в Россíи. Сáмый фáкт, что миллионы людéй не могли бóльше быть предметом продáжи и оставляться в наслéдст- во, каќ если б они́ бы́ли недви́жимое имúщество, имéл конечно огрóмное морáльное значéние.

Бýвши крепостные крестьяне при освобождении получи́ли лíчную свободу и нéкоторое колíчество землí для своегó хозяйства. За э́ту зéмлю помéщи-

даровáние – gift, talent

наслéдство – cf. line 24

доказывать I [доказа́ть -áжу]

недви́жимое имúщество – im-

P] – demonstrate, prove

movable property, real estate

колíчество – cf. 145

продажа – sale

по краиней мéре – at least

рабство – cf. 247

19

Второ́го, заменíвшего своегó отца на ру́сском престоле в ты́сяча восемьсót пятьдесát пя́том году. Его ца́рствование открывáет второ́й перíод в разви́тии Россíи – с середíны девятнáдцатого вéка до револю́ции ты́сяча девятысót пя́того го́да.

265

2

Алекса́ндр Второ́й (ты́сяча восемьсót пятьдесát пять – ты́сяча восемьсót восьмьдесят оди́н) не́ был реформáтором ни по своему характеру ни по своему воспитáнию. У него не́ было ни даровáний и ума́ Алекса́ндра Пéрвого ни твёрдой вóли Нико́лая Пéрвого. Но́ у него всё-таки оказа́лось доста́точно ума́ для того, чтоб понять необходíмость и неотло́жность рефóрм, и доста́точно решíмости, по краиней мéре в начáле, для того чтобы эти рефóрмы провести. Из э́тих рефóрм глáвной, конечно, бы́ло освобождéние крестьян, в ты́сяча восемьсót шесть-десát пéрвом году. Едвá ли нужно доказывать огрóмное значéние уничтожения рабства в Россíи. Сáмый фáкт, что миллионы людéй не могли бóльше бы́ть предметом продáжи и оставляться в наслéдст- во, кáк ёсли б они́ бы́ли недвижимое имúщество, имéл конечно огрóмное морáльное значéние.

Бýвши крепостные крестьяне при освобождении получи́ли лíчную свободу и нéкоторое колíчество землí для своегó хозяйства. За э́ту зéмлю помéщи-

даровáние – gift, talent

наслéдство – cf. line 24

доказывать I [доказáть -áжу]

недвижимое имúщество – im-

P] – demonstrate, prove

movable property, real estate

колíчество – cf. 145

продажа – sale

по краиней мéре – at least

рабство – cf. 247

19

кам полага́лось полу́чить дёне́жную компенса́цию. Тáк как у большинства крестья́н нúжных для э́того сре́дств не́ было, прави́тельство взяло на себé фи́нансовую ча́сть оперáции. Прави́тельство выпла-  
290 тило компенса́цию помéщикам, а крестья́не должны́ были возвраща́ть свой долг прави́тельству в так называ́емых выкупных платежáх, то-есть выкупа́ть свою́ свободу (и́ли вернёе зéмлю, котóрую они́ получи́ли при освобождении) в продолжение соро-  
295 ка девяты́ лёт.

За освобождением крестья́н с неизбéжностью послéдовали и другиé рефóрмы. Было введенó так называ́емое зéмство, то-есть выбраные о́рганы мéстного самоупралéния в губéрниях и уéздах.  
300 Это не́ было полное мéстное самоупралéние кáк онó понимáется сейча́с в западном мíре. Такие предметы кáк общая полíция, сбрó налогов, набóр в а́рмию и тák далее, оставáлись в рукáх прави́тельственной администра́ции. Выбраным о́рганам мéстного самоупралéния были пéреданы другиé делá, относи́вшиеся к культурной и экономической жíзни – наблюдение за нарóдным образовáнием, за дорóгами, за санитáрными и медици́нскими делами и тák далее. Но и в э́том вíде э́то было  
305 конечно жестьма́ значительное нововведéние. Вáжен

Line 307 – cf. line 130  
весьма́ = очень, сильно  
выкупáть I – buy out, redeem  
выкупнóй платёж – redemp-  
tion money  
губéрния–province, gubernija  
дёне́жный aj. to дéньги

зéмство – zemstvo  
набóр – recruitment, levy  
налóг – tax  
неизбéжность f. – cf. line 51,  
Note 10f  
в продолжение – Note 2d  
сбрó – collection  
уéзд – district

тот факт, что местное самоуправление было признано хотя бы в тех ограниченных размёрах, в каких оно было введенό.

Следующей реформой большого значения было создание нового суда, заменившего собою совер- 315 шённо устаревший и очень неудовлетворительный суд дореформенного времени. Новый суд был построен на принципах западноевропейского суда, и, как это признаётся большинством специалистов по этому вопросу, со времени реформы тысяча 320 восемьсот шестьдесят четвёртого года, Россия имела судебную систему, которая не уступала судебной системе западноевропейских стран.

Наконец последней крупной реформой была реформа армии. Реформа эта имела не только 325 техническое, но и большое социальное значение. До того времени вся тяжесть воинской повинности падала на низшие классы населения — люди строительные могли наниматься для себя заместителей. Новая армия была построена на принципе обязательного отбывания воинской повинности независимо от классового или сословного происхождения. Одновременно армия была реорганизована и в других отношениях: срок военной службы был сильно сокращён, условия службы были значитель- 330 335

Line 315, собою – see Note 1d

Line 325 – Note 4

воинская повинность – conscription

заместитель т. – deputy, substitute

наниматься I [нанять наймут P] – hire

сокращённый, past pass. part.

of сократить P – shorten

обязательный – obligatory

отбывание – serving

удовлетворительный – satisfactory

устареть P – grow antiquated, obsolete

но улúчшены и бýли прýняты мéры к поднýтию гráмотности средíй солдáт.

Всé эти рефóрмы имéли однú óбщую чертú: всé онý в тóй ýли инóй мéре бýли напráвлены к томý, 340 чтобы устрани́ть перегорóдки между отdéльными сослóвиями, на которые бýло разделено дorefórmennoe óбщество. Иными словáми, óбщей чертóй рефóрм Алексáндра Вторóго былá тендéнция к граждáнскому равнопráвию. В зéмских учреж- 345 дéниях вчерáшние крепостные сидéли рýдом со свойми бýвшими владéльцами и, по крайней мéре в теóрии, на рáвных правáх обсуждали с нýми мéстные делá. Сýд бýл построен на приnципе рáвного судá для всéх, незавýсимо от сослóвной 350 принадléжности. Бóинская повýнность, кák я ужé сказáл, тóже распространялась на всé клáссы населéния.

Нéкоторые из этих рефóрм нé были доведены до конца и не всé из нýх бýли проведены одинáково 355 удачно; тém не мéнее значение их бýло громáдно. Онý внеслý нóвые элемéнты в рýсскую жýзнь и позвóлили укрепýться в этой жýзни нóвым сýлам.

В тóм же направлénии дéйствовало и экономý- ческое разvýтие Россíи во вторóй половíне девят-

Line 336 – Note 2b

(нe)зavýсимый от – Note 2b

Line 339 – Note 5

обсуждáть I [обсудýть P] –

владéлец [-льца] – owner (cf. 32)

discuss

grámotnyj – literate: N 10f

перегорóдка – partition

довестí доведýт P – Note 2b

равнопráвие – equality (of

зéмский aj. to зéмство – (cf.

rights)

298)

рýдом с – side by side with

méra – cf. 274

словáми – Note 1a

напráвить – Notes 2b and 5

тém не мéнее – Note 5

на́дцатого вéка. Тóлько по́сле уничтожéния кре- 360  
постного прáва сдéалось возможным постепéнное  
превращéние Россíи из отстáлой земледéльческой  
страны в страну, обладающую совремéнной капи-  
талистической промýшленностью. А э́то в свою  
очередь неизбéжно имéло большóе влия́ние на 365  
социáльный стрóй Россíи.

Со врéмени рефóрм Алексáндра Вторóго про-  
исходíло постепéнное падéние преобладáния зем-  
левладéльческого дворýнства. Онó неуклонно тe-  
рáло то экономíческое и культурное господство, 370  
котóрое принадлежáло емý в дorefórmennoe врéмя.  
Одновремéнно увели́чивалась чýсленность и росло  
значéние срédних клáссов. Особое значение имéло  
возникновéние в Россíи э́того врéмени так назы-  
вáемых либерáльных профéссиí. Кák рефóрмы 375  
Алексáндра Вторóго, тák и экономíческое разvýтие  
страны создали потréбность в большóм числе  
докторóв, профессорóв, учителéй, адвокáтов, ста-  
тистиков, экономíстов, инженéров и тák dáлее.  
Это означáло появление в Россíи нóвой социáльной 380  
среды. В дальнéйшем ýменно из э́той общéственной  
среды выходíли сторónники либерáльных и кон-  
ституциóнных течéний в рúсской жýзни.

возникновéние – appearance,  
rise  
в дальnéйшем – Note 2f  
дворýнство – Note 10g  
землевладéльческий aj. to  
землевладéлец – cf. line 32  
кák ... тák и – cf. line 50  
неуклонный – steady, stead-  
fast, undeviating

обладáть – Note 1c  
превращéние [из ... в +  
Acc] – conversion, trans-  
formation (from ... to)  
преобладáние – predomi-  
nance, prevalence  
чýсленность f. – number(s),  
quantity

- Экономическое развитие привело также и к  
385 ускоренному росту городского рабочего класса. Накануне освобождения крестьян он едва ли со-  
ставлял больше полумиллиона на всю огромную  
территорию Российской империи, а в начале  
390 двадцатого века в России было уже около трёх  
миллионов промышленных рабочих. Ввиду всего  
этого можно сказать, что во второй половине  
395 девятнадцатого века в России под покровом само-  
одержавной власти уже началось образование демо-  
кратического общества.
- 395 Несмотря на реформы, царствование Александра  
Второго оказалось временем усиления революцион-  
ного движения, и сам царь пал жертвой этого  
движения, будучи убит революционерами в начале  
400 тысячелетия восемьдесят первого года. Как  
объяснить этот парадокс? С одной стороны,  
владельческая власть, как он уже указывал, не шла достаточно  
далеко в своих реформах. В самом освобождении  
крестьян были большие недочёты. Скоро выяснилось,  
405 что крестьяне получили слишком мало земли  
и что на них была возложена слишком большая  
финансовая тяжесть для того, чтобы они могли  
прочно стать на ноги — особенно при той низкой  
земледельческой технике, которую они применяли  
410 в своём хозяйстве.
- 410 Другим недостатком реформ Александра Второго
- Line 407 – see Note 2a  
возложить P – place  
выяснить P = сделать ясным  
едва ли – cf. line 277  
жертвой – Note 1b
- zemledelcheskij – cf. line 362  
недочёт – defect  
пасть падут P[пал, пала] – fall  
притом – Note 2a  
стать на ноги – Note 2b

было то, что они не затронули общеобщественной политики. Принцип самоуправления, как мы видели, был ограничен только местными и притом неполитическими делами. Если бы в то время была сделана хотя бы скромная попытка к привлечению 415 представителей народа к государственному управлению, история России могла бы пойти иначе.

Наконец периоды реформ сопровождались периодами реакции, когда правительство пыталось, 420 правда только частично, взять назад то, что уже было дано. Но если ответственность частично лежала на правительстве, то надо признать, что и передовая русская интеллигенция того времени, особенно в лицце её радикальных представителей, требовала слишком много. 425

Чтобы понять психологию этой интеллигенции, надо представить себе то положение, в котором она находилась в русской жизни в течение всей первой половины девятнадцатого века, а отчасти и после того. Это была небольшая группа людей, 430 настроенных чрезвычайно идеалистически, но не имевших достаточно возможностей для того, чтобы прилагать свой идеи на практике. В течение этого времени правительенная политика в сущности закрывала интеллигенции все пути к непосредственной работе среди народа. В этих условиях 435

возможность cf. возможный  
361, and Note 10f  
настроенный + adverb = in  
a . . . frame of mind  
непосредственный – cf. 259  
попытка к – Note 2b

правда – cf. line 155  
привлечение – attracting, en-listing  
прилагать I – apply  
в течение – cf. line 224  
требовать I – demand

интеллигéнция жилá почтí исключítельно теорéтической жíзнью и потому теóрии приобрелý для неё огромное значéние. Обстóятельства не 440 позвоили ей развítь в себé тú способность к компромíссу, которая приобретáется тóлько в практической работе. Этим и объясняется стремлénие радикальных рúсских интеллигéнтов к немéдленному осуществлению их политических и социальных идеáлов.

Революционéры семидесáтых годóв не моглý быть удовлетворенý такими с их тóчки зréния мелочáми как нóвые суды, нóвая армия, или зéмство. Не удовлетворíла их и отмéна крепостного 450 права, в которой онý не вíдели настóящего освобождения крестьян. Онý стремíлись к уничтожéнию не тóлько самодержáвия, но и всегó общественного стрóя в Россíи и мечтáли о немéдленном переходе к социалистíческому общество.

455 Революционное движéние этого врémени получíло назывáние нарóдничества: революционéры были воодушевленý желáнием выполнить свой дóлг перед нарóдом, тó-есть крестьянством. В начáле семидесáтых годóв произошло так называемое 460 «хождение в нарóд», когда тýсячи молодых людéй обóегó пола, бросая свой занятия, отправлялись в

Line 437-8 - see Note 1b  
воодушевить P [-лýть I] -  
inspire, arouse enthusiasm  
выполнить P - cf. line 46  
мелочь f. [pl. мéлочи, мело-  
чей] - trifle  
нарóдничество - populism,  
narodism

обóегó пола - of both sexes  
осуществление - realization  
приобретáть I - acquire, gain  
приобрести -бretút P [past  
приобрéл, -елá, -елý]  
способность f. - Note 2b  
хождение - going

ráзные глухíе деревéнские уголкí, одни для пропагáнды, другíе для немéдленного призы́ва крестьян к бúнту. И тé и другíе потерпéли неудáчу. Крестьяне не отклíкнулись ни на пропагáнду ни 465 на призы́в к немéдленному восстáнию.

И после этой неудáчи в средé рýсских революционéров возníкла мы́сль о захвáте влáсти сýлами небольшóго, но крéпко организóванного меньшинствá. Кák метод дéйствия онí выбрали политíческий террóр и организóвали ряд покушéний на жíзнь выдаóящихся представítелей правýтельства. Террóр по их мы́сли должен был игрáть двойкую рóль: с однóй стороны – расстрóить ряды противника, с другóй стороны – вызвать революционное настроение в нарóде. 470 475

Пáртия Нарóдной Вóли, как назывáлось это организóванное революционное меньшинство, после многих попýток в концé концóв достíгла своéй цéли: в ма́рте ты́сяча восемьсот восемьдесят пéрвого 480 гóда Алексáндр Вторóй был убýт члénами этой пárтии. Но политíческие результаты были прýмо противополóжны тém, на которые рассчýтывала пárтия Нарóдной Вóли. Вмéсто пáники и рас-

Line 464 – Note 5

бýнт – riot, mutiny

возníкла – Note 6a

восстáние – uprising

глухóй – deaf; dull; out-of-the-way, remote; obscure

двойкий – dual, of two kinds

дéйствие – cf. line 131

достíгло (+ Gen) – Note 6a

захвáт – seizure

в концé концóв – Note 2f

отклíкнуться P – respond

покушéние – attempt

призы́в – call, appeal

противополóжный + Dat. – opposed, contrary

расстрóить P – unsettle, disorder

рассчýтывать I – Note 2b

485 стро́йства в прави́тельственных рядах и подни́тия революцио́нного настроения среди народа, результа́том бы́ло усиле́ние реа́кции, при равноду́шном отноше́нии широ́ких народа́ных ма́сс.

Ца́рствование Алекса́ндра Тре́тьего (ты́сяча 490 восемьсо́т восьмидесят оди́н – ты́сяча восемьсо́т девяно́сто четы́ре) и бы́ло перио́дом тако́й полити́ческой реа́кции. По своему характе́ру Алекса́ндр Тре́тий бы́л похóж гора́здо бо́льше на своегó 495 деда Никола́я Пе́рвого, чéм на своегó отца. Ещё наслéдником престо́ла, он состоя́л в оппози́ции к либерáльным тенде́нциям в прави́тельстве и осуж- 500 дáл то, что ему казáлось крайностями во введённых в то вре́мя рефóрмах. В э́том отноше́нии он находи́лся под влия́нием своегó учите́ля, а пото́м одногó из глáвных мини́стров его ца́рствования, Победо- носце́ва, который бы́л высокó образо́ванным человéком и хоро́шим учёным, но́ который по своим 505 полити́ческим взглáдам мóг бы бы́ть на́зван филосо- фом реа́кции. Вме́сто того, чтобы продолжáть и постепéнно расширя́ть рефóрмы, прави́тельство Алекса́ндра Тре́тьего стреми́лось э́ти рефóрмы останови́ть и урéзать.

Эта полíтика бы́ла опа́сным для России анахро- 510 низмом. Против неё бы́ли всé основные тенде́нции экономи́ческого, социа́льного и культурного раз- вития страны. И потому она вперёд бы́ла обрече́на

Line 486 – Note 2a

обречённый – predestined,  
doomed

Line 504 – Note 5

урéзать P – cut off

крайность f. – extreme, ex-  
tremity

осужда́ть I осуди́ть P –  
condemn

наслéдником – Note 1b

на неудачу. Так Александр Третий всячески старался поддерживать дворянство, подчеркивая солидарность интересов между троном и дворянством в то время, когда этот класс уже находился в 515 упадке и таким образом не мог быть надежной опорой для монархии.

Другим примером этой неразумной и недальновидной политики было усиление при Александре Третьем узкого и агрессивного национализма 520 в отношении правительства к многочисленным национальным меньшинствам русской империи. Забывая о том, что империя означает многонациональное государство, Александр Третий подчеркивал господствующее значение русского элемента и 525 стремился russифицировать национальные меньшинства. Результатом этой политики было только обострение национальных антагонизмов и рост оппозиционного настроения на окраинах России.

Было в политике Александра Третьего и большее 530 внутреннее противоречие. Политическая реакция шла рукой об руку с экономическим прогрессом, который всячески поощрялся тем же самым правительством. Именно это время было временем интенсивной индустриализации России под руководством правительства. Главную роль в этой 535 экономической политике Александра Третьего

далёковидный – far-sighted  
именно – cf. 381

надёжный – reliable

опора – support  
поощрять I – encourage

разумный – reasonable, judicious, wise

рукой об руку – hand in hand

солидарность f. – Note 10f  
упадок -дка – decline, decadence

сыгрáл выдаóщийся минíстр финáнсов Вítte, всýчески поощрýвши разvýтие капиталистíческой промýшленности в Россíи. Алексáндр Тréтий 540 явно не понимáл и не учýтывал неизбéжных социáльных и культурно-политíческих послéдствий éтого экономíческого процéssa. В течéние егó корóткого, тринацдатилéтнего цárствования на 545 поверхности всё было спокóйно, но под покróвом этого спокóйствия в странé рослý и крéпли оппозиционные сýлы, и сýлы эти вýрвались наружу всегó лíшь через дéсять лéт пóсле егó смéрти.

### 3

Сын Алексáндра Тréтьего, Николáй Вторóй 550 (ты́сяча восемьсót девяносто четы́ре – ты́сяча девятьсót семнáдцать), оказался послéдним имперáтором Ромáновской династии. Вторáя чáсть егó цárствования, начинáя с ты́сяча девятьсót пятого гóда, открывáет заключítельный перíод 555 моегó обзóра. Судьбá егó, тákже кák и судьбá всéй егó семьи, былá глубокó трагíчна. По своему характеру он конéчно не подходíл к тóй рóли, для которой егó предназнáчила истóрия. Он нé был тák глúп, кák егó пыта́лась изображáть революциóнная 560 пропагáнда, и конéчно нé был кровáвым тиráном, какýм егó изображáла тá же пропагáнда. В

всегó – in all

заключítельный – concluding

изображáть I – depict

крéпнуть – дéлаться крéпким,

сýльным – see Note 6a

кровáвый – bloody

наружу – out, outside

подходить – see Note 2b

послéдствие – consequence, sequel

учýтывать I – take into account

сыгрáл выдаóщийся минíстр финáнсов Вítte, всýчески поощрýвши разvýтие капиталистíческой промýшленности в Россíи. Алексáндр Тréтий 540 явно не понимáл и не учýтывал неизбéжных социáльных и культурно-политíческих послéдствий éтого экономíческого процéssa. В течéние егó корóткого, тринацдатилéтнего цárствования на 545 поверхности всё было спокóйно, но под покróвом этого спокóйствия в странé рослý и крéпли оппозиционные сýлы, и сýлы эти вýрвались наружу всегó лíшь через дéсять лéт пóсле егó смéрти.

### 3

Сын Алексáндра Тréтьего, Николáй Вторóй 550 (ты́сяча восемьсót девяносто четы́ре – ты́сяча девятьсót семнáдцать), оказался послéдним имперáтором Ромáновской династии. Вторáя чáсть егó цárствования, начинáя с ты́сяча девятьсót пятого гóда, открывáет заключítельный перíод 555 моегó обзóра. Судьбá егó, тákже кák и судьбá всéй егó семьи, былá глубокó трагíчна. По своему характеру он конéчно не подходíл к тóй рóли, для которой егó предназнáчила истóрия. Он нé был тák глúп, кák егó пыта́лась изображáть революциóнная 560 пропагáнда, и конéчно нé был кровáвым тиráном, какýм егó изображáла тá же пропагáнда. В

всегó – in all

заключítельный – concluding

изображáть I – depict

крéпнуть – дéлаться крéпким,

сýльным – see Note 6a

кровáвый – bloody

наружу – out, outside

подходить – see Note 2b

послéдствие – consequence, sequel

учýтывать I – take into account

чáстной жíзни óн вероятно бы́л бы очень приятным и полéзным члéном óбщества, но у него не хватало ни широты умá ни, в осóбенности, твёрдости вóли для того, чтобы управлять огромной импéрией в 565 оди́н из сáмых критических перíодов её истóрии.

В продолжение пéрвых десяти лéт óн пыта́лся продолжать полýтику Алексáндра Тréтьего, но без тóй настóйчивости и твёрдости, которой отличáлся Алексáндр Тréтий. Полýтика эта с кáждым днём становíлась всё боле и боле безнадёжной. На рубежé двúх столéтий рóст оппозиционных сíл в Россíи сдéлся уже совершенно яvным. Именно в это врéмя на сцéне появíлась новая сíла, которой сужденó бы́ло сыгрáть большúю рóль в дальнéйшем 575 развитии событий. Я имéю в видú марксíзм.

Рáнний рúсский социалíзм бы́л мéстного происхождéния и нé был основан на марксíзме. Марк-сíзм появíлся в Россíи тóлько в концé девяностых годóв в связí с индустрíализацией страны, в связí 580 с рóстом рабóчего клássса в городáх и с обострением недовóльства в этом рабóчем клássсе. Недовóльство это бы́ло вызвано тéми очень тяжёлыми условиями, в которых рúсским промышленным рабóчим приходíлось жíть и работать в тó врéмя. Отсюда 585 явíлась идея, что яmенно рабóчий городской клáss

Line 582 – Note 7  
с кáждым днём – with each  
passing day, daily  
именно – cf. 534  
настóйчивость f. – persistence,  
insistence  
в продолжение – cf. line 294

рубéж (end-stress) boundary,  
border; на рубежé двúх  
столéтий = at the turn of  
the century  
емý сужденó – he is fated (to...)  
управлять I [упráвить P] –  
Note 1c

может бы́ть использован как основная революционная си́ла. Это конéчно соотвéтствовало теóрии Мárкса, по котóрой пролетариáт явлéется закón-  
590 ным исторíческим наслéдником капиталистíческой буржуазíи.

Тáк вознíкла социál-демократíческая пárтия, всkóре разделíвшаяся на меньшевикóв – нéсколько бо́льше умéренных социалíстов – и большевикóв,  
595 руководíмых Лéниным и представля́вших собóю кра́йнее лéвое крылó в rússком социалистíческом движéнии.

Одновремéнно возродíлось и нарóдничество, потерпéвшее, кák мы́ вíдели, поражéние в семи-  
600 десáтых и восьмидесáтых годáх. Нóвые нарóдники, образовáвшие пárтию социалíстов-революционéров, сосредотóчили своё внимáние на крестьáнстве. И в éтой средé обстоятельства бýли тепéрь бо́льше благоприятны для революционной рабóты.

605 Наканúне двадцáтого вéка rússкое крестьáнство находíлось в тяжёлом положéнии. Для э́того было нéсколько глáвных причин: недостáтки крестьáнской рефóрмы ты́сяча восемьсот шестьдесáт пéрвого гóда, нерешítельная полýтика правительства в  
610 агрáрном вопросе и, наконéц, отстáлый примитíвный характер крестьáнского земледéлия. В э́тих условиях среди крестьáн тóже рослó недовóльство,

вознíкла – cf. line 468

вскóре – cf. 215

крылó – wing

нарóдник – populist, narodnik

нарóдничество – cf. line 456

отстáлый – cf. 362

представля́ть собóю – Note 1d

решítельный – resolute, deci-

sive

котóрое и старáлись испóльзовать социалисты-революционéры. Послéдние возродíли и другúю тради́цию семидеся́тых годóв – применéние террóра 615 в борьбé с самодержáвой влáстью.

Одновремéнно с образовáнием социалистíческих пárтий происходíла организáция и либерáльных сýл – либерáльных в тóм смысле, в какóм этот téрмин употребля́лся в Еврóпе в девятнáдцатом 620 вéке: тó-есть не-социалистíческих, умéренных оппозиционных грúпп, стáвящих своéй цéлью не револю́цию, а рефóрму. Наконéц, рóст оппозициóнных грúпп происходíл и средí национальных меньшíйств как естéственный протéст против 625 применявшeйся к нýм политики руссификациáции.

Пéрвые приýзнаки подъёма оппозиционного движéния в Россíи появíлись ужé в конце девяностых годóв, но онó стáло развивáться с осóбennой быстротóй во вре́мя рýсско-японской войны 630 тысяча девятьсот четвёртого – тысяча девятьсот пятого годóв, когда рáд крúпных воéнных неудáч сýльно подорвáл престíж цáрского правительства. Невыгодный мýр, который Россíи пришлось заключить с Японией, быíл в значítельной мéре вынужден 635 рóстом революционного движéния внутрí страны.

В тысяча девятьсот пятом году революционное движéние в Россíи впервые приýняло мáссовый характер. Достáточно перечíслить разлýчные проявления этого революционного движéния, чтобы 640

возродíть P – resurrect	of вынудить P – force
выгодный – advantageous	подъём – rise, lifting
вынужденный past pass. part.	употребля́ть I [-бýть P] – use

в этом убедиться. К агитации либералов присоединились многочисленные рабочие забастовки, крупные крестьянские беспорядки, волнения на окраинах населенных национальными меньшинствами, 645 и частичные восстания в войсках и во флоте. В первой своей стадии революция представляла собою коалицию всех оппозиционных сил в стране, и этим и объясняется начальная её победа. Осенью тысяча девятьсот пятого года всеобщая забастовка вынудила 650 правительство пойти на серьезные уступки.

В октябре был опубликован царский манифест, фактически обещавший конституцию, хотя слово это не было произнесено. В этом манифесте царь обещал скорый созыв законодательного представительного собрания и дарование русскому народу гражданских свобод. Успокоение не наступило и после опубликования манифеста. Революционное возбуждение продолжалось еще некоторое время, но уже с конца девятсот пятого года оно пошло 660 на убыль.

Причины конечного поражения революции достаточно ясны. После опубликования октября царского манифеста начался распад коалиции. Социалистические партии не были удовлетворены таким 665 малым с их точки зрения результатом и хотели

возбуждение – cf. 207

дарование – cf. 269

забастовка – strike

конечный – cf. 253

многочисленный – cf. 521

населить P – settle, inhabit

опубликование – Notes 9a, 10h

распад – disintegration, break-up

точка зрения – cf. 447

убедить – cf. Note 2b

идти на убыль – subside, go down

продолжа́ть борьбú до полного свержéния цáрского правительства, созда́ния в Россíи демократíческой респúблики и проведéния далекó идúщих социál-ных рефóрм. Либерáлы отказáлись слéдоватъ за нíми по э́тому путí, и врéменный союз между двумя 670 гру́ппами кончилъся. В обществе наблюдалась реакция прóтив революционных эксцéссов и стремлénie вернúться к нормáльной, спокойной жíзни. Одновремéнно правительство обнарúжило, что армия в цéлом осталась лояльной, и испóльзовало 675 эту вооружённую сíлу для подавлéния беспорядков.

Но́ если революция не одержáла побéды, она́ всё же не оказáлась бесплóдной. Так же как из рефóрм Алексáндра Второго, Россíя вышла из революции девятьсóт пятого гóда глубокó изменённой. Харак- 680 тер конституционного режíма, как он установился к ты́сяча девятьсóт седьмому гóду, конечно нé был тém, чегó хотéли дáже умéренные либерáлы тогó врéмени.

Госудáрственная дўма не былá демократíческим 685 учреждéнием. Она́ былá осно́вана на ограничeнном избирáтельном прáве, по которому имúющие клáссы имéли бóльше крúпное представительство

беспорядок – cf. 643

имúющие клáссы – moneyed,  
property-owning classes, the  
“haves”

борьбá – cf. line 22

лояльной – Note 1b

вооружить – cf. 217

обнарúжить P – display, reveal

дўма – duma; council, par-  
liament

одержáть -жат P – gain

избирáтельное прáво – right  
to vote, electoral right

плодный – fruitful

изменённой – Note 1b

свержéние – overthrow

изменить P [-нýть I] – change

слéдоватъ – cf. 236 and Note 2c

в цéлом – Note 2f

чём широкие массы населения. Её права были  
690 ограничены опубликованными перед её созданием основными законами. У неё не было настоящего контроля над исполнительной властью, которая оставалась в руках государя. Её контроль над бюджетом был ограничен, потому что некоторые  
695 части бюджета тоже оставались под контролем царского правительства. Над думой был поставлен государственный совет, верхняя палата наполовину назначенная правительством и состоявшая из консервативных элементов, и эта верхняя палата могла  
700 тормозить думское законодательство. И конечно у государя оставалось право вето.

Но с другой стороны, нельзя закрывать глаза на те достижения, которые явились результатом введения в России конституционного режима. Прежде  
705 всего огромной важности факт заключался уже в том, что самый принцип народного представительства в общегосударственных делах был наконец признан.

Затем: у думы всё-таки была законодательная  
710 власть; ни один закон не мог быть издан без согласия думы, и это конечно давало ей в руки возможность влиять на политику правительства. Она всё же контролировала большую часть бюджета и она

важность – cf. 122; Note 10f

publish

верхний – upper

исполнительный – executive

достижение – cf. 194

палата – palace; chamber,

заключаться в – Note 2f

house (of parliament)

закрывать – Note 2b

в руки – Note 2b

затем – Note 5

тормозить – brake, impede,

издаться издаёт P [cf. дать] –

slow

имела возможность оказывать на правительство моральное давление, подвергая его политику публичной критике с думской трибуны. Думская трибуна сделалась местом, где представители оппозиции, включая большевиков, могли высказывать свой взгляды и доводить их до сведения всей страны.

715

Фактически в России того времени произошло очень значительное расширение пределов гражданской свободы. Сравнительная свобода печати, почти полная свобода университетского преподавания, возможность образования политических партий и различных обществ – все это представляло собою нечто такое, чего Россия до тех пор не знала. В течение конституционного периода был достигнут очень значительный прогресс в области народного образования, причем впервые в истории России достаточно внимания было обращено на начальную школу. Было произведено значительное улучшение в рабочем законодательстве, и были проведены важные мероприятия для улучшения положения крестьян.

720

Одновременно в стране происходил несомненный экономический прогресс и еще более несомн-

725

включать I – include  
высказывать – cf. line 1  
давление – cf. 37  
мероприятие – cf. 140, 336  
обратить Р [обращать I]  
внимание на + Acc – pay  
attention to  
подвергать I (Acc + Dat) –

subject (someone/something  
to something)  
причем – cf. 147  
сведение – information, know-  
ledge  
улучшение – cf. 336, Note 9a  
явились – cf. 589 and Note 1b

730

- нённый культурный прогресс. Если первая половина девятнадцатого столетия – в особенности  
740 двадцатые и тридцатые годы – обычно называется «золотым веком» русской литературы и русского искусства, то к первым десятилетиям двадцатого столетия часто применяется термин «серебряного века».
- 745 В исторической перспективе теперь уже ясно, что накануне революции у России были шансы на разрешение всех стоявших перед ней проблем путем постепенного и мирного развития. Так же думали повидимому дважды выдающихся человека того  
750 времени, принадлежавшие к двум противоположным политическим лагерям. Столыпин, бывший премьер-министром в тысяча девятьсот шестом – тысяча девятьсот одиннадцатом годах, как-то сказал: «Дайте нам двадцать пять лет мира, и Россия  
755 станет неузнаваемой». В девятьсот тринадцатом году Ленин, напротив, мечтал о наступлении европейской войны, потому что только в ней одной он видел шанс на победу революции. Война эта пришла в тысяча девятьсот четырнадцатом году и  
760 сыграла во внутреннем развитии России роковую роль.
- Война, конечно, никогда не приходит вовремя, но может быть ни в каком другом случае война не была более несвоевременной, чем она была для  
765 России в тысяча девятьсот четырнадцатом году.

искусство – cf. 195

лагерь m. – camp

мирный adj. to мир – cf. 92, 634

своевременный – opportune,

seasonable

Она прервалá тóт политíческий, экономíческий, культурный и социальный прогресс, о котóром ё говорил выше, когда он был ещё в своéй первона-  
чальной стáдии. Она застáла Россíю недостáточно 770  
подготовленной не тóлько в воéнном, но и в эконо-  
мическом отношéнии и создалá для неё необычá-  
ные трúдности.

Не слéдует думать одnáko, что войнá самá по  
себé сдéала революцию в Россíи неизбéжной.  
Кák ни великий бýли сóзданные ёю воéнныe и 775  
экономíческие трúдности, странá моглá бы с нýми  
спráвиться если бы не возníкший во врéмя войны  
острый политíческий кríзис, подорвáвший сáмый  
дúх наáции. Отвéтственность за éтот кríзис должна  
быть возложена в пéрвую очéредь на правительство 780  
и на династию.

В начáле войны в странé бýло несомнéнное  
патриотíческое воодушевléние. Считáлось, что  
Гермáния и её союзники бýли агрéссорами и что  
Россíя былá вынуждена к самозащи́те. Значитель- 785  
ную рóль игрáло чuvство солидáрности с сéрбами,  
с конфлíкта между котóрыми и Австрией войнá и  
началáсь. В общéственном мнéнии, в осóбенности  
средí прогрессíвных кругóв, популярна былá идéя  
союза с Францией и Англией, тó-есть с демократí- 790  
ческими парламентáрными госудárствами, в общей

возложíть – cf. 405

подготовить P – prepare, ready

возníкший – Note 6a

сам по себé – in, by itself/

воодушевléние – enthusiasm

oneself

если бы не – if [it were] not for

cérb – Serb, Serbian

застáть – стáнут P – come upon

спráвиться P – cope

[by surprise], surprise, catch

стáдия – cf. 646

борьбё прόтив консерватívной и милитаристíческой Гермáнии. По всéм ётим основáниям рúссская политíческая оппозíция, за исключéнием кра́йних  
795 лéвых грúпп, обеща́ла правýтельству своё поддéржку и былá готóва отложítь внúтренние политíческие спóры до окончáния войны.

Но ёто граждáнское перемíрие дли́лось недóлго. Правýтельство не сумéло оценить и использовать  
800 примирительное настроение оппозíции. Онó велó себя тák, как бўдтоничегó особенного не случíлось и не внеслó никаких изменéний в своё внúтреннюю политíку. И потому ужé через гóд после начáла войны, отчасти под влиянием большóго поражéния  
805 рúсской а́рмии весной и ранним лéтом ты́сяча девятьсот пятнáдцатого гóда, оппозициóнное движéние в странé возобновилось.

Одновремéнно происходíло быстрое падéние престíжа династíи, свýзанное с нéкоторыми об-  
810 стоятельствами в частной жíзни цáрской семы́, которые неизбéжно получíли политíческое значé-  
ние. Слáбая вóля госудáря былá подчиненá горáздо более сильной вóле императríцы, а императríца,  
в сíлу своегó мистíческого, болéзненно-религиóз-  
815 ного направлéния, в своё очéредь подпáла под

вестí себя – comport self,  
behave

отчасти – cf. 429  
оценить P – appreciate

возобновить P – renew

перемíрие – truce

гráмотный – literate; cf. 337

подчинённый – cf. 115

длítься P – last

примирительный – concilia-

изменéние – cf. 137, 680

tory

кра́йний – cf. 596

в сíлу – Note 2d

окончáние – completion, end-ing

вли́ние небезызве́стного Распúтина. Э́тот безгráмотный и безнráвственный мужíк, несомнéно обладáвший огромной гипнотíческой сíлой, сумéл убедíть императри́цу не тóлько в своéй свáтости, но и в тóм, что лíшь егó присутствие при дворé 820 могло обесpéчить здорóвье и жíзнь ма́ленького наследника. Безгра́ничное довéрие к нему́ им-ператрицы Распúтин широкó испóльзовал для тогó, чтобы влиять на правите́льственную полíтику в реакциóнном направлении, а глáвное – чтобы 825 удалáть неугóдных ему́ министров и замеща́ть их свойми стáвлениками.

Фáкт э́того влияния вско́ре сде́лся общеизве́стным и произвёл потрясающее впечатле́ние не тóлько на общество́вное мнéние, но и на широкие 830 наро́дные ма́ссы и глáвным óбразом на а́рмию. Легкó предста́вить себé в како́й мéре э́то подорвáло патриотíческое настроение в странé и довéрие к правите́льству. На э́том фóне и произошлá револю́ция тýсяча девя́тьсот семнáдцатого гóда. 835

Револю́ция эта пришлá в сúщности неожи́данно. Э́то может показа́ться парадóксом, но́ это несомнéно тák. Почти́ все совремéнники э́тих событий в

свойих воспоминáниях свидéтельствуют об однóм и

влиять – cf. 712

неугóдный + Dat – unwel-  
come; disagreeable (to)

довéрие к – Note 2b

нráвственный – moral

замеща́ть I [заместíть P, cf.

обеспéчить P – ensure, assure

I. 329] – replace

обладáть – cf. 363

лíшь – cf. 548

потрясающий – shocking,  
stunning, tremendous

мужíк (end-stress) – peasant,

фóн – background

boor

убедíть – cf. 641

небезызве́стный [не + без –

изве́стный] – not unknown

840 тóм же фáкте: с однóй стороны́, всé как бúдто бы  
ждали революции, всé как бúдто бы считáли её  
неизбéжной, с другой стороны́, – когда она́ дейст-  
вительно пришлá, она́ застíгла всéх врасплóх. И  
845 всé оказáлись одинáково неподготóвленными – и  
правýтельство, и оппозиционные пárтии, и нарóд-  
ные máссы, и áрмия.

В éтом неподготóвленном и в извéстном смы́сле  
внезáпном хаráктере революции и заключáется в  
значительной мéре объяснение дальнéйшего её  
850 развития. Правýтельство бы́ло свéргнуто без всякой  
борьбы в течéние нéскольких днéй. Династия,  
существовáвшая трýста лéт, исчéзла без какóй-либо  
настóящей попытки к защýте, потому что в éтот  
момéнт у неё не оказáлось защýтников. Прáв бы́л  
855 оди́н из выдаю́щихся rússких политíческих дéяте-  
лей тогó врéмени, когда он сказáл, что rússкая  
монáрхия покónчила самоубýйством.

Тé, кому пришлóсь её заменить, тóже оказáлись в  
чрезвычáйно трúдном положéнии. Дóма, в боль-  
860шинстве своём состоявшая из умéренных людéй,  
взялá на себя отвéтственность за образование нового  
правýтельства тóлько под давлéнием событий и  
пóсле большíх колебáний. При éтом с самого  
начáла она́ оказáлась свýзанной необходíмостью  
865 считáться с совéтом рабóчих и солдáтских депутá-

Line 841-2 – Note 5

исчéзла – Note 6a

Line 858 – Note 8

колебáть колéблют I – hesi-  
tate, vacillate

Line 865 – Note 2a

подготóвить – cf. 770

врасплóх – unawares

считáться с + Inst. – reckon  
заключáться – cf. 705  
застíгла – Note 6a  
with

тов, организóванным в порýдке импровизáции представíтелями социалистíческих páртий. По соглашéнию между дўмой и совéтом бýло сóздано так назывáемое Временное Правíтельство, задачей котóрого бýло довестí страну до учредíтельного 870 собráния.

До созыва учредíтельного собráния éто правíтельство, kák извéстно, не дóжило, и срок его существовáния оказался óчень корóтким (вóсемь мéсяцев). В начáле ноября ты́сяча девятьсот семнáдцатого гóда онó в свою óчередь бýло свéргнуто большевикáми, руководíмыми Лéниным. Боль-шевикí, поздneé принáвшие назvание коммунистов, установíли так назывáемое совéтское правíтельство, котóрое и до сих пор ещё влáствует над Россíей. 880

Мóжно критиковáть ошибки отдельных политíческих дéятелей и téх íли другíх политíческих páртий в ты́сяча девятьсот семнáдцатом году, нó для понимáния тогó, почему попытка создáть в Россíи демократíческий стрóй не удалáсь, надо 885 принять во внимáние не тóлько политíческую обстановку тогó врémени, нó и вéсь исторíческий óпыт Россíи. Перед Временным Правíтельством стояла задáча организовáть всю жýзнь огрóмной

Line 882 – see Note 5  
влáствовать над + Inst. – rule, hold sway (over)  
довестí – cf. 353  
дожíть - живут до – Note 2b  
摧shéние – wreck, ruin,  
downfall  
обстановка – situation, con-

ditions  
в порýдке импровизáции – in an improvised manner  
принять – Note 2b  
свéргнуть – cf. 850  
существовáние – cf. 852, N. 9  
учредíтельное собráние – constituent assembly

890 страны на совершённо новых начáлах, налáдить порýдок в тóм хаóсе, котóрый осталó после себá внезáпное крушéние цáрского режíма со всéм егó 995 администратíвным аппарáтом. И онó должно было решáть эту задáчу в странé ужé в значítельной мéре истoщённой трёхлétней войнóй, в тó же врéмя продолжáя борьбу с неприyтелем, находиvшимся на рýсской территóрии.

Не тóлько для Россíи, но и для всякой страны, такáя задáча в подóбных обстоятельствах быla бы 900 исключítельно трúдной. Для Россíи же решéние её осложнилось ещé тém, что за всó свою истóрию рýсский нарóд не успéл получýть ни достáточного опыта в самоуправлéнии, ни вообщé достáточного политíческого воспитáния. За отсúтствие у него 905 такóго опыта и такóго воспитáния рýсскому нарóду и пришloсь расплатиться всéми тéми испытáниями, которые ему пришloсь перенестí с ты́сяча девять-сót семнáдцатого гóда.

испытáние – test, trial, ordeal  
истoщённый – exhausted  
налáдить P – put right, adjust  
осложнýть I [-нýть P] – complicate

перенестí -несút P – bear  
самоуправлéние [cf. управлéние] – self-rule

## NOTES

- 1a The instrumental case indicates instrument, tool, means (тém 10; 28, 457, 583) or agent (319, 401). Such usage may produce more or less autonomous expressions: *такýм óбразом* ‘thus’, *слóвом* ‘in a word’ (132), *другýми [иные]* *словáми* ‘in other words’ (342), *путéм* ‘by means of’ (169), *рýдом* ‘beside’ (345), and others.
- 1b Note the predicate instrumental after verbs denoting a possible or specified change of status: the past, infinitive, or future of *быть* (e.g. 3, 78, 280); *являться/явиться* with the meaning ‘be’ (589, 703); *окáзываться/оказаться* ‘turn out to be’ (153); *казáться/показаться* ‘seem’ (497); *оставáться/остáться* ‘remain [although change was possible]’ (675); *становиться/стáть* and *сдéлаться* ‘become’ (755, 573). There may be an accusative denoting the same thing or person; the instrumental shows the change or secondary characteristic (его выбрали министром; назывáли Гáмлетом – ‘they chose him [as] minister, called him Hamlet’; cf. 7, 45, 104, 622). Such a use is

common with verbs like называть/назва́ть ‘call’, прозва́ть ‘proclaim’, признава́ть/призна́ть ‘admit, recognize’, считáть ‘consider, reckon’. With less direct connection to the verb, the instrumental may denote simply status, often comparison. Я зна́л его студéнтом (I knew him as a student); он одевáлся студéнтом (he dressed as [like] a student); он вернúлся богáтым (he came back rich); он пál жéртвой (he fell [as a] victim); он имéет цéлью сдéваться диктáтором (he has [as his] the goal of becoming dictator). There are also special cases: он жíл полной жíзнью (he lived a full life).

- 1c Many verbs signifying some sort of control take an instrumental complement (e.g. 363). Here belong управля́ть ‘rule’, обладáть ‘possess’, располагáть ‘have available’.
- 1d NB: Онí замени́ли юмérшего учýтеля моло-дой дéвушкой (They replaced the teacher who died with a young girl) ~ Онá замени́ла собóю старика в школе (She replaced [with herself] the old man in the school). – Правýтельство наделíло крестья́н землéй. (The government endowed/provided the peasants with land.) Представля́ть собóю means *represent*, or simply *be*: Чó оñ собóй предста-вля́ет? (What kind of a person is he?) Землá предста-вля́ет собóй сфе-róид. (The earth is a spheroid.)
- 2a The preposition при has a great many possible renderings in English. Fundamentally it means ‘close to, in the sphere of, in the presence of’, and

temporally this is equivalent to ‘in the time of’: при дворé ‘at court’, при дётях ‘in the presence of the children’, при Наполеоне ‘under Napoleon’. Sometimes, however, it takes on a meaning of opposition or concession, ‘in the face of, notwithstanding, even in the presence of’: при такíх талáнтах óн всё-таки неприятный человéк. ‘Even with such talents he is an unpleasant person’. При всём тóм = (1) moreover, (2) for all that. Причём as a connective ties the action of the subordinate clause to the main action with the meaning ‘while, and, and at the same time, and into the bargain’. Притóм often means ‘at that, into the bargain’.

- 2b Note the use of prepositions in the following expressions: довéрие к ‘faith, confidence *in*’, напráвить к ‘direct *at*, towards’, подходíть к ‘be fit *for*, fit’, попытка к ‘attempt *at*’, принимáть /принять мéры к ‘take measures *toward*, *for*, *to*’, способность к ‘ability, aptness *for*'; доводíть/довестí до ‘lead [up] *to*’, дожíть до ‘live *until*, *to*’ (не)зavíсимость от ‘[in]dependence [*of*] *on*'; настáивать/настоýть на + prepositional ‘insist on’; ука́зывать/указáть на + Acc. ‘point *at*, *to*’, рассчítывать на + Acc. ‘count on, rely on’, разделéять/-лýть на + Acc. ‘divide into’, походíть на + Acc. ‘resemble’, cf. похóжий на + A ‘resembling’, закрывáть глазá на + A ‘overlook, shut one’s eyes *at*'; стáть нá ноги = ‘become independent’; вéрить в + A ‘believe *in*', нуждáться в + Pr. ‘have need *of*, need,

*require*', убедить в + Pr. 'convince of', получать/получить в наследство 'inherit, receive as inheritance', принимать/принять во внимание 'take into account', давать/дать в руки 'furnish'; останавливаться перед + Inst. 'stop at, hesitate at'; стоять перед + I. 'be confronted with'; наблюдение (ор. надзор) за + I. 'supervision of, control of'.

- 2c A difference of meaning is achieved by a different case or prepositional construction with a verb: сле́довать/после́довать + Dat. means 'follow in accordance with; continue, conforming with', while (по)сле́довать за + Inst. means 'go after; follow behind'.
- 2d B + Acc. frequently is used to express *time during which*, e.g. в царствование 'during the reign (of)'. Note the idiomatic expressions for 'during', в тече́ние and в продолже́ние. The former (literally 'in the course of') is quite neutral, the latter (lit. 'during the continuation of') stresses slightly more the length of the period in question. Other idioms: во и́мя + G. 'in the name of'; в си́лу 'by virtue of'.
- 2e В то вре́мя is specifically temporal 'at that time', but в то вре́мя, как is temporal 'while (= during)' and в то вре́мя как is general 'while = whereas'.
- 2f Idioms with в + prepositional: в дальне́йшем 'later on, subsequently, henceforth', в це́лом 'on the whole', в концे концов 'finally, at long last', заключа́ться в 'be contained in; consist in'.

- 3      The conjunction *и* means *and* when it joins two like words or groups of words, but very often it serves as an adverb which gives emphasis to the following word (e.g. lines 40, 108, 154, 214, 429, 449, 603, 618, 648). It may be translated ‘too, also, even’, or simply by emphasis in pronouncing the pertinent English word.
- 4      Kák . . . ták *и* is best translated ‘as well as’: *как старые тák и молодые* ‘old people as well as young’. Не тóлько . . . но *и* ‘not only . . . but also’ is far more frequently used in R. than in E. and it is not so emphatic. Often it is stylistically desirable to turn the English around: *не тóлько молодые, но и старые пришли* ‘the old people as well as the young came’.
- 5      Idiomatic expressions using *тót* or forms of *тót*: *тót же* ‘the same’; *не тót* ‘not right, not the right one, wrong, the wrong one’; *тót и другóй* ‘the former and the latter, one and the other, both’; *тót и́ли другóй [ор ино́й]* ‘one or another, some . . . or other’; *тót . . . котóрый* ‘the . . . which/who’; *тót . . . какóй* ‘such . . . as’; *тém не мéнее* ‘nevertheless’; *бóлее тогó* ‘more-over’; *потомý* ‘that’s why, for that reason’; *потóм* ‘then, afterwards, later’; *затém* ‘then, next’; *тó [тогó, томý]*, *что* ‘the fact that’, *тém, что* ‘by the fact that’; *вмéсто тогó, чтобы* ‘instead of (. . . -ing)’; *к тому́ чтобы* ‘toward . . . -ing’.
- 6a     Some verbs with infinitives in consonant + *нуть* (3 pl -нут) lose the *-ну-* in the past tense and

past active participle. In the masculine past the *-x*-suffix is lost (cf. *несут*, *могут* – *он нёс*, *мог*). Such verbs are:

‘reach’	достигнуть	: дости́г, дости́гла, дости́гли; дости́гший
‘catch’	[застыгнуть]	: застя́г, застя́гла, застя́гли; застя́гший
‘arise’	возникнуть	: возни́к, возни́кла, возни́кло; возни́кший
‘disappear’	исчезнуть	: исчёз, исчёзла [NB исчёзнувший]
‘get strong’	крепнуть	: креп, крепло, крепла, крепли

To the past tense *достиг* there are two infinitives, *достигнуть* and (more rarely) *достичь*. To the past *застыг*, the infinitive *застичь* is more common than *застыгнуть*.

- 6b The verb *расті* *растут* I/выйрасти P ‘grow’ has the past *рос* (выйрос), *росло* (выйросло), *росла* (выйросла) partic. *выйросший*. Cf. *рост* ‘growth’.
- 7 Lines 582–3. Placing the pronoun after the noun it modifies emphasizes the pronoun: ‘this particular (dissatisfaction)’, not some other. Compare lines 325 and 570. Look for other examples later in the text.
- 8 Line 858. Forms of *кто* may replace *который* if the antecedent is a pronoun. The meaning tends to be slightly more general, closer to ‘whoever’.
- 9 The student should pay constant attention to the make-up of Russian words, for a knowledge

of the word-building elements increases one's ability to make an intelligent guess at the meaning of an unfamiliar word and to learn vocabulary by the same sort of association of words which a native speaker has. Aside from the grammatical endings typical of noun, verb, and adjective, many Russian words are further analyzable. For example, in this text you find *защита*, *самозащита*, *защитить* and *защитник* ('defence, self-defence, to defend, defender') and elsewhere you might run into *защитница* ('defendress'), *защитный* ('protective'), *беззащитный* ('defenceless') and *беззащитность* ('defencelessness'). Obviously there is a common element *защит-* with the meaning 'defence', and the noun-suffix *-а* has a purely grammatical meaning of case+gender. The elements *-ник* and *-ница*(*a*) show agents, actors, doers. The *-н-* followed by the adjectival case+gender suffixes presents the content of the word as an attribute, an epithet. The prefix *само-* means 'self-', *без-* signifies lack, and the noun-suffix *-ост(ъ)* shows a quality viewed as substantive. These elements do not have the same amount of vitality, in that some of them may be used to make new words and others may not. Below we will discuss only some of the most productive (i.e. the most vital) suffixes, in connection with the treatment of new words in Russian.\* [An example of a productive

\* The significance of prefixes is far more complicated in Russian and will not be mentioned here. But for example, *защит(а)* is

suffix in English is -ee: employee, honoree, lecturee, etc.]

- 9a There is a large group of nouns which are closely related to verbs: they consist of the stem of the past passive participle plus the suffix -ie:

опубликовáть	вы́разить
опубликóван-[ный]	вы́ражен-[ный]
опубликовáние	выражéние
ввестí введúт	занýть
введён-[ный]	занят-[ый]
введéние	занýтие

Such “verbal substantives” generally function simply as the name of the action, similar to E. nouns in *-ing*, but many of them have developed other meanings. For example: опубликовáние ‘publishing, publication’, выражéние ‘expressing, expression’, введéние ‘introducing, introduction’, занýтие ‘occupying, occupation’. Watch for this kind of word in the text and try to relate the noun to the verb.

- 10a Many words which Russian has recently borrowed from western languages are essentially identical with English forms (студéнт, пропrécc), while others have slight phonetic differences (процéсс, мéтод, хáráктер), but a large number differ in ending (литератúра, эконóми-

---

further divisible into a prefix за- and a root щít ‘shield’. The student should watch also for this sort of relationship.

ка, идеоло́гия, профес́сия), and some have been provided with Russian suffixes (консервати́вный, практи́ческий, организовáть). Words of this sort which are easily recognizable from the point of view of English will be listed below, but not in the vocabulary.

Keep in mind the following peculiarities of the Russian adaptation of western words: R. ц represents a Latin (French, English) *c* before *e/i*, and *t* before *i* + vowel: процéсс, социалíст, националíзм (NB -изм for -ism). Western *l* is usually perceived as soft: контрóль, рóль, популяриза́ция, иллю́зия. Greek/English *th* becomes т; *ch* (= *k* in Eng. pron.) becomes х: мéтод, трón; анахронízm, харáктер. Western *h* becomes г: гóспиталь, гумани́zm, Гáмлет, Гéрберт Гúвер. Words taken from French sometimes have ю for Lat./Eng. *u*: бюро́, бюджéт.

On this basis, the following words need no further definition, but *watch the accent!* агрéссор, анахронízm, антагонízm, бюдже́т, Гáмлет, динамízm, дипломáт, дóктор, идеа́л, идéя, клáсс, коммуни́ст, контрóль, конфли́кт, либе́рál, либералízm, манифéст, Мárкс, марксízm, мéтод, мини́стр, пионéр, престíж, прогréсс, проéкт, пролетариáт, протéест, процéсс, режíym, рóль, социалíст, специалíст, террóр, трón, фáкт, фáктор, хаóс, харáктер, цéнтр, эконо́мíст, эксцéсс, элемéнт.

Финáнсы ‘finance, finances’ has no singular.  
The word véto is an indeclinable neuter.

- 10b Many Russian words in -ия correspond to Latin words in -ia and English words in -y or (silent) -e; others correspond to Latin -io(n-), Eng. -ion: а́рмия, буржуази́я, дина́стия, идео-логи́я, импéрия, истóрия, кампáния, лíния, монáрхия, пárтия, полíция, психолóгия, теóрия, территóрия, тенденциá; профéссиа, иллю-зиá; агитáция, администрацiя, импровизáция, индустриализáция, коалициá, компенсацiя, конститúциа, нациá, оперáция, оппозициá, организáция, реакциá, революциá, russифi-кациá, традициá, эволюциá. Интеллигéнциа was borrowed from Russian into English.
- 10c In some R. words, final -a represents Eng. -e or nothing: грúппа, катастрóфа, легéнда, литератúра, мáсса, натúра, пáника, перспек-тива, проблéма, рефóрма, систéма, тéхника, трибúна, фóрма, эпóха.
- 10d With a number of words of common origin, the correspondence between English and Russian is not so obviously systematic, but the relationship is clear:

аппарат	apparatus
принцип	principle
статистик	statistician
филóсоф	philosopher
компромíсс	compromise
кризис	crisis
критика	criticism
интеллигéнт	member of the intelligentsia
депутáт	deputy

результат	result
инженер	engineer
премьер	prime minister
тип	type
тиран	tyrant
интерес	interest
реакционер	reactionary
революционер	revolutionary
консерватор	conservative
реформатор	reformer
император	emperor
императрица	empress
республика	republic

10e Russian adjectives in -ческий (NB adverb in -чески) correspond to English words in -ic or -ical; in -ивный (adverb -ивно) to -ive; and in -ный (adverb -но) to various other types. The suffix -ный is the most productive R. adjectival suffix; cf. with native material: нарód ‘people, folk’ ~ нарódный ‘people’s, folk-, national’; начáло ‘beginning’ ~ начáльный ‘initial’; сíла ‘force, power’ ~ сильный ‘strong, powerful’. бюрократíческий, гипнотíческий, демократíческий, идеалистíческий, исторíческий, капиталистíческий, критíческий, культурно-политíческий, милитаристíческий, мистíческий, патриотíческий, политíческий, практический, социál-демократíческий, социалистíческий, теоретíческий, техníческий, фактíческий, экономíческий; агрессíвный, администрáтивный, интенсíвный, консерватíвный,

примити́вный, прогресси́вный; конституцио́нный, оппозицио́нный, реакцио́нный, революцио́нный; абсолю́тный, агрáрный, культурный, либеральны́й, лояльны́й, морáльны́й, национальны́й, норма́льны́й, параллéльны́й, парламентáрны́й [NB!], популя́рны́й, радикальны́й, регуля́рны́й, религиóзны́й [NB!], санитáрны́й, социáльны́й, тоталитáрны́й, центрáльны́й; траги́чны́й, публи́чны́й.

Less productive *adjectival* suffixes are *-овий* and *-ский*: клáссовы́й, мáссовы́й, финáнсовы́й; наполеóновский [cf. Наполеон], медици́нский [медици́на], полицéйский [полиция], университéтский; феврáльский.

10f Certain other native word-building elements are often combined with foreign stems. For example the negational *не* ‘un-, dis-’ may be used: неполити́ческий (cf., with native R. elements, вýгодны́й ~ невýгодны́й ‘profitable ~ unprofitable’).

Also много- ‘multi-’: многонациональны́й. Compare also дорефóрменный ‘pre-reform’ (aj.)

The suffix *-ость* (more often *-ность*) makes abstract nouns indicating the name of a quality (very similar to E. *-ness*): свя́тость ‘sanctity, holiness’ ~ святóй ‘holy’; твёрдость ‘firmness, hardness’ ~ твёрдый ‘hard’; вáжность ‘importance’ ~ вáжный ‘important’, возможно́сть ‘possibility’ ~ возможный ‘possible’, противополóжность ‘opposite, opposition’ ~ противополóжный ‘opposite, opposed’; решите́льность

‘resoluteness, resolution’ ~ решительный ‘resolute, decisive’, сложность ‘complexity’ ~ сложный ‘complex, complicated’. As a rule, the existence of an adjective in -ный implies a noun in -ность (and vice versa); you can find a number of examples in the vocabulary. Given these facts, what is the meaning of the relatively new Russian word *солидárность*?

10g The suffix *-ство* (-ество) makes nouns of an abstract nature, rather varied in their precise meanings. For example:

ráб	slave
ráбство	slavery
дворя́нин	noble
дворя́нство	nobility (class)
крестья́нин	peasant
крестья́нство	peasantry
господи́н	lord
господство	supremacy, predominance
госудáрь	sovereign
госудáрство	state
руководíть	to lead
руковóдство	leadership
прáвить	to guide, rule
правýтельство	government
расстрóить	unsettle, disturb
расстрóйство	disorder, confusion
больше	more
большинство	majority

мéньше	less
меньшинство	minority

hence

министр	minister
министерство	ministry
áвтор	author
áвторство	authorship

10h To fit foreign verb-stems into Russian system, the suffix *-овать* (or, extended, *-ировать*, cf. Ger. *-ieren*), with all its conjugation (*-уют*, *-овал*, итд.) is most common: *организовать* ‘to organize’, *регулировать* ‘to regulate’. Such verbs are fitted into the aspect system in various ways. Some are imperfective only: *группироваться*, *контролироваться*, *критиковаться*; perfectives with prefixes may exist: *сгруппировать*, *проконтролировать*. Some verbs are indifferent as to aspect, and may function as either: *регулировать*, *руссифицировать*. Others are perfective in the past, and of either aspect in the other forms: *организовать*, *реорганизовать*. This type normally has a specifically imperfective equivalent with the suffix *-óывать* (*-óывают*): *организóваться*, *реорганизóваться*. Sometimes the foreign verbal stem is given a prefix: *опубликоваться* [P], *опубликóваться* [I].

The adjective *привилегирóванный* ‘privileged’ is in form a past passive participle, but there is no corresponding verb meaning ‘to privilege’.

## BASIC VOCABULARY

The numerals (ordinal and cardinal), the months, the personal pronouns, and the common prepositions (but cf. Notes 2a-2f) are assumed to be known and so are not listed here. Otherwise the words whose meanings the student is expected to know are the following:

а, более, больше, больший, большой, бояться, брат, быть, век, великий, вернуться, взять, видеть, война, вопрос, вот, впервые, время, высоко, выше, весь, все, выходить, Германия, глубоко, год, гораздо, город, готовый, даже, далеко, дать, делать, двор, деньги, должны, должно, дорога, друг друга, другой, думать, Европа, если, если б[ы], еще, ждать, жизнь, жить, занимать, здесь, идти, какой, когда, конечно, кончиться, короткий, который, левый, легко, лежать, лето, люди, маленький, мало, место, много, многие, можно, молодой, Москва, мочь могут, надо, назад, наконец, начаться, небольшой, нельзя, ни, ни . . . ни, низкий, никакой, Николай, но, новый, нужно, нужный, обещать, около, оставить, отец, отсюда, очень, половина,

получить, понимать, понять, последний, потом, почему, почти, привести приведут, прийти придут пришел, пришлось, профессор, работа, работать, решать, родиться, Россия, рука, русский, самый, сделать, сейчас, сидеть, сказать, скоро, смерть, старый, стать, стоять, страна, суметь, сын, теперь, то-есть, тоже, только, только что, тот, уже, узкий, уйти уйдут, умереть, умный, университет, учитель, Франция, хороший, хотеть, царь, часто, человек, чтобы, широкий, школа, этот.

### VOCABULARY

Австрия – Austria

автор – author

адвокат – lawyer

Азия – Asia

безграмотный – illiterate

безграничный – unlimited

безнадёжный – hopeless

безнравственный – immoral

бесплодный – fruitless

беспорядок [-дка] – disorder

благоприятный – propitious, auspicious

болезненный – sickly, morbid, painful

большевик (end-stress) – bol-shevik

большинство – majority

бороться борются I – struggle, fight

борьба – struggle, fight

бросать I [брóсить P] – throw

будто: как б. бы – as if, as though

будучи – being

будущее (n. aj as noun) – the future

бунт – mutiny, disturbance

бывший (past act. part.) – who/which was; former, ex-

быстрый – quick, rapid

быстро – speed, rapidity

важность f. – importance

важный – important

введение – introduction

ввести -ведут P / introduce

вводить -одят I /

ввиду – in view of, considering

верить [I] в + Acc – believe in

вернее – more truly

вероятно – probably

весма – very

взгляд – view, look

вид – form, aspect, sight, view

из виду; cf. ввиду

владелец -льца – owner

владение – ownership, possession, property

властвовать I – hold sway

получить, понимать, понять, последний, потом, почему, почти, привести приведут, прийти придут пришел, пришлось, профессор, работа, работать, решать, родиться, Россия, рука, русский, самый, сделать, сейчас, сидеть, сказать, скоро, смерть, старый, стать, стоять, страна, суметь, сын, теперь, то-есть, тоже, только, только что, тот, уже, узкий, уйти уйдут, умереть, умный, университет, учитель, Франция, хороший, хотеть, царь, часто, человек, чтобы, широкий, школа, этот.

### VOCABULARY

Австрия – Austria

автор – author

адвокат – lawyer

Азия – Asia

безграмотный – illiterate

безграничный – unlimited

безнадёжный – hopeless

безнравственный – immoral

бесплодный – fruitless

беспорядок [-дка] – disorder

благоприятный – propitious, auspicious

болезненный – sickly, morbid, painful

большевик (end-stress) – bol-shevik

большинство – majority

бороться борются I – struggle, fight

борьба – struggle, fight

бросать I [брóсить P] – throw

будто: как б. бы – as if, as though

будучи – being

будущее (n. aj as noun) – the future

бунт – mutiny, disturbance

бывший (past act. part.) – who/which was; former, ex-

быстрый – quick, rapid

быстро – speed, rapidity

важность f. – importance

важный – important

введение – introduction

ввести -ведут P / introduce

вводить -одят I /

ввиду – in view of, considering

верить [I] в + Acc – believe in

вернее – more truly

вероятно – probably

весма – very

взгляд – view, look

вид – form, aspect, sight, view

из виду; cf. ввиду

владелец -льца – owner

владение – ownership, possession, property

властвовать I – hold sway

влáсть f. – power, authority, rule	= memoirs
влиáние – influence	восстáние – revolt, uprising
влиять (I) на + Acc. – influence	вперёд – forward: in future, from then on
вмёсто + Gen. – instead of	впечатлéние – impression
внезáпный – sudden	врасплóх: застáть, застýг- нуть – take unawares, catch by surprise
внести внесýт P – introduce	врёменный – temporary
внéшний – outer, external, exterior	всё-таки – all the same
внимáние – attention	всеобщий – universal, general
внúтренний – inner, interior	вскóре – soon
внутрí – inside, within	вступить P – enter
воéнный – military	всякий – every, all, each, any
возбуждéние – excitement	всячески – in all sorts of ways
возвращать I – give back, return	вчéráшний (aj) – yesterday's
возложить P – place, put	выбрать выберут P – select, choose
возможность f. – possibility	выдающíйся – outstanding
возмóжный – possible	вызвать вызовут P – call forth, bring about
возникновéние – rise, origin	выйти выйдут P – go, come, out
возникнуть P – rise, sprout	вынудить P [вынужденный] – force, compel
воздрóйтъ P – resurrect	выплатить P – pay, pay out
войинский – martial, military	выполнéние – fulfillment; sol- ution
в-ая повíнность – conscript- ion, obligatory military ser- vice	выполнить P – fulfill
войскá (plural only) – troops	выражéние – expression
волнéние – agitation, disturb- ance	вырваться -рвутся P – shoot out, burst out
вóля – will	вырасти [Note 6b] – grow, grow up
вообщé – in general; [with negation] at all	выскáзывать I – say, express
воодушевлéние – enthusiasm	выступить P – come forward, appear, perform
воодушевить P – inspire, arouse enthusiasm	высший – higher, upper, superior (in rank, standing)
вооружíйтъ P – arm	выяснить P – make clear, clarify
вопрекí + Dat. – despite, regardless of	
воспитáние – upbringing	
вспоминáние – memory, pl.	

гимнáзия – gymnasium [= a type of secondary school]	дéляться I – be made, become
главный – chief	[дéло] pl. делá – affairs
главным образом – for the most part	дénежный aj. – money, pecuniary
глúпый – stupid	деревéнский aj. – country, village
глухóй – deaf; dull; out-of-the-way, remote; obscure	держáва – state, power
городскóй (aj) – city, urban	десятилéтие – decade
господство – supremacy, prevalence	дéятель (lit. ‘doer’)
господствовать I – rule, prevail, dominate	госудárственный д. – statesman
госудárственный (aj) – state, of the state	политíческий д. – politician
госудárство – state	длиться I – last
госудárь т. – sovereign	добровóльный – voluntary
граждáнский – civil	довéрие к – confidence in
грáмотность f. – literacy	довестí доведúт P; доводить
громáдный – huge, immense, vast	-óдят I – lead (up to)
губérния – province (in R. empire), gubernija	дожíть -живúт P – live (up to)
давлéние – pressure	докáзывать I – demonstrate, prove
далынейший – further, subsequent	долг – debt
даровáние – talent, gift	дополнéние – addition, supplement
движéние – movement	допу́щенный – past passive
дворянин – noble (man)	participle of допустíть P – permit, admit
[pl. дворýне, G-A дворýн]	дорефóрменный – pre-reform
дворýнство – nobility	достáточный – sufficient
двойкий – dual	достигнуть P (note 6a) – reach
дéд – grandfather	достижéние – achievement
дéйствие – action	дýма – duma, council, parliament
действительno – really, actually	дýмский – aj. to duma
действовать I – act	дýх – spirit
декабрист – Decembrist	духóвный – spiritual
декабристский (aj.) – Decembrist	европéйский – European
	едвá ли – scarcely, hardly
	естественный – natural
	желáние – desire

жéртва – victim	owner
жéчъ жгút (бн жжёт) – burn [past жёг, жglá]	zemlevladel'cheskij – land-owner's, -owning
забастóвка – strike	zemledéльchесkij – agricultur-
забыváть I – forget	zemlý – land [al]
заведéние – institution	zémskij – aj. to zemstvo
зависимость f. – dependence	zémstvo – zemstvo (cf. line 298)
задáча – task, problem	значéние – meaning
задóлgo – long before	иметь з. – have meaning, be of importance
заключа́ться I (Note 2f) – consist in; be contained in	значительный – significant
заключи́тельный – concluding	значить I – mean
заключи́ть P – conclude	золото́й – golden
закон – law	зрение – sight, vision
законный – legal, lawful	
законодáтельный – legislative	игráть I – play
законодáтельство – legislation	игráть рóль – play a role, be of importance
замени́ть I (Note 1d) – replace	избиráтельный – elective, electoral
заместíтель m. – substitute, deputy	и-ное прáво – right to vote
замечáтельный – remarkable, notable	известный – well-known; a certain
замечáть I – remark, notice	издáть -дадýt P – publish
замеща́ть I – substitute	изменéние – change
занéтие – occupation	изменíть P – change
зáпад – west	изобража́ть I – depict
зáпадник – occidentophile, Westerner	íменно – namely, to wit; just, exactly
западноевропéйский – western European	иметь I – have [used with abstractions]
зáпадный – western	импéрский – imperial
застигнуть P (Note 6a) – catch	иму́щество – property, wealth
затéм – then, subsequently	иначе – otherwise
затронуть P – affect, touch	иной – other, another
защита – defense	исключéние – exception
защити́ть P [защищú] – defend	за и-нием + Gen. – with the e. of
защитник – defender	исключи́тельно – exclusively; extremely
здоровье – health	искусство – art
земледéлие – agriculture	
землевладéлец -льца – land-	

испóльзовать IP – utilize,  
make use of, take advantage  
of

испытáние – test, trial, ordeal  
исчéзнуть P [исчезáть I] ба –  
disappear

казáться кáжутся I – seem  
кák ни – however  
какóй-либо – of whatever kind  
колебáние – hesitation, vacil-  
lation

количество – quantity

конéц -нцá – end

конéчный – final

kräйний – extreme

по крайней мéре – at least  
kräйность f. – extreme, ex-  
tremity

крéпнуть I [окрéпнуть P] ба –  
grow strong

крéпкий – strong

крепостной (aj, aj as noun) –  
serf

крепостное právo – serf-  
dom, the institution of serf-  
dom, serfage

крестьянин [pl. крестьяне,  
G-A крестьян] – peasant

крестьянский – peasant (aj)

крестьянство – peasantry

круг [pl. круги] – circle

кружóк -жкá – little circle,  
club

крупный – large, important,  
prominent

крымский – Crimean

лицó – face; person

лýчный – personal

лишённый + G – lacking,  
deprived of

лýшь – only, not more than

междунаróдный – internatio-  
nal

меньшевíк (end-stress) - men-  
shevik

меньшинствó [pl. -шынства] –  
minority

менять I – change

méра – measure

по крайней мéре – at least  
мероприáтие – measure, en-  
actment

мéstный – local

мечтáть I – dream

мир – 1. world; 2. peace

мирный – peaceful

мировóй (aj) – world

мнéние – opinion

многочíсленный – numerous

молодёжь f. – youth, young  
people

мужíк (end-stress) – peasant;  
boor

мúзыка – music

мысль I – think

мысль f. – thought

наблюда́тель m. – observer

наблюдéние – observation

наблюда́ть I – observe

наделéние – allotment

назвáние – name, appellation

назвáть назовут P – call, name

назнáчить P – fix, set, appoint

назывáть I – call, name

назывáемый, так – so-called

наканúне – on the eve

налóг – tax

нанимáть I – hire  
 наполовíну (av) – half  
 напóмнить P – remind  
 напráвить к P – direct  
     towards  
 направлéние – direction  
 напрóтив – on the contrary  
 нарóд – people, folk, nation  
 нарóдник – populist, narodnik  
 нарóдничество – populism,  
     narodism  
 нарóдный – of the people,  
     popular, folk-, national  
 населéние – populace  
 населённый – inhabited  
 наслéдник – heir, successor  
 наслéдство – inheritance  
 настáивать на + Pr. – insist  
     on  
 настóящий – present; real  
 настроéние – mood  
 наступíть P – ensue  
 наступлéние – coming,  
     approach  
 наука – science  
 находíться I – be found, be  
     located  
 начáло – beginning; principle  
 начáльный – initial  
 невýгодный – disadvantage-  
     ous  
 недальновíдный – not far-  
     sighted  
 недáром – not without reason  
 недвижимый – immobile, un-  
     moveable  
 недовóльство – discontent  
 недостáток -тка – lack, in-  
     sufficiency  
 недостáточный – insufficient  
 незавíсimo – independently

неизбéжность f. – inevitability  
 неизбéжный – inevitable  
 нéкоторый – some, certain  
 немéдленный – immediate  
 необоснóванный – unfounded  
 необходимость f. – necessity  
 необходимый – necessary  
 необычáйный – unusual  
 неожиданно – unexpectedly  
 неотложность f. – urgency  
 неподвижность f. – immobility  
 неподготóвленный – unpre-  
     pared, unready  
 непосрéдственный – direct  
 непрерывный – uninterrupted  
 неприятель m. – enemy  
 неразумный – unreasonable,  
     unwise  
 нерешительный – indecisive,  
     irresolute  
 несвоеврéменный – inoppor-  
     tune  
 несмотря на + A. – in spite of,  
     regardless  
 несомнéнный – undoubted  
 неугóдный – disagreeable,  
     objectionable  
 неудáча – failure  
 неудовлетворíтельный – un-  
     satisfactory  
 неузнáемый – unrecogniz-  
     able  
 нéчто (only Nom and Acc) –  
     something  
 нíзший – lower (in class, rank)  
 нововведéние – innovation  
 нуждáться в + Pr. – need  
  
 обзóр – survey  
 обладáть [I] + Instr. – rule,  
     own, possess

область f. – region, district; field	оказа́ть -áжут P – exert
обма́н – deceit, trickery	окáзыва́ть I – exert
обоих: Pr. of óба – both	оказа́ться P – turn out
обострёние – aggravation	окáзыва́ться I – turn out
образ – form, shape, manner	океа́н – ocean
глáвным образом – chiefly	окраина – outlying districts
такíм образом – thus	октябрьский – October (aj)
образо́вание – formation;	опа́сный – dangerous
education	опóра – support
образо́ваться [P, but may be I in present forms] – form; educate	определéть P – define
обращённый [обратить P] – turn	опыт – experiment, test; ex-perience
обстанóвка – conditions, situation	освобожда́ть I – liberate, free
обсто́йтельство – circumstance	освобождéние – liberation
обсужда́ть I – discuss, talk over	осложнýть I – complicate
общи́рный – extensive	осно́ва – basis, foundation
общегосудáрственный – all-state	основа́ние – foundation
общеиззвéстный – generally known	основанный – founded, based
общéственный – social	основной – basic
общество – society, company, circles	осóбенно – especially
общий – general, common	осóбенностъ f. – peculiarity
объясни́ть P – explain	осóбенный – special
объяснéние – explanation	осóбый – special, peculiar
объясня́ть I – explain	оставáться I – be left, remain
обычно – usually	оставля́ться I – be left
огонь огнý – fire	останáвливаться I – stop, pause
ограничéние – limitation	останови́ть P – bring to a stop
ограни́чить P – limit	оста́ться P – remain
огромный – enormous	остроúмный – witty
одинáково – likewise, equally	острýй – sharp
однако – however	осужда́ть I – condemn
одновремéнно – at the same time	осуществле́ние – realization
означа́ть I – signify	отвéтственность f. – respons-ibility
	отде́льный – separate
	отéчественный – patriotic
	О-ная войнá – Napoleonic war of 1812
	Вели́кая о-ная войнá – 2nd World War

отказаться -áжутся Р [от] –	платить плáтят I – pay
renounce	побéда – victory
открывать I – open, uncover	повéрхностный – superficial
открыто – openly	повéрхность f. – surface;
отличаться I – differ; be	superficiality
notable	
отложить P – put off	повíдимому – apparently,
отмёна – abolition	obviously
отменить P – abolish	повíнность f. – duty, obliga-
отметить P – mark, note,	tion
mention	
относиться [I] к – treat,	подавíть P – suppress
regard, concern	подавлéние – suppression
отношение – attitude, relation,	поддéржка – support
regard, consideration, res-	поддéрживать I – support
pect; relations, terms	подготóвленный – prepared
отправляться I – set out (for)	поднятие – raising
отстáлый – backward	подобный – similar
отсутствие – absence	подорвáть -рвут P – under-
отчáсти – partly	mine
очередь f. – turn, line, queue	подрывáть I – undermine
в пéрвую о. – in the first	подпáсть -падут P – fall
place-instance	(under)
в своё о. – in one's/its turn	подходить I – fit
ошибка – mistake	подчёркивать I – underline,
	emphasize
падать I – fall	подчинённый – subordinate
падéние – falling, fall	подъём – rise, lifting
пáмять f. – memory	позвóлить + Dat + inf. –
первоначальный – initial,	permit (someone to do
very first	something)
передáть -адут P [пéредал	покá – for the time being
-о -и; передалá; пéредан-	показáться Р – seem
ный] – hand over	поколéние – generation
передовóй (aj) – advanced,	покончить Р – have done with;
progressive	– [жíзнь] самоубийством –
перехóд – transition	commit suicide
перечýслить Р – count over,	покróв – shelter, roof
enumerate	покрывáть I – cover
печать f. – press; seal	полагáться I (+ Dat) – one is
платёж – payment	supposed to; one has the
	right to
	полéзный – useful

полýтика – policy, policies, politics  
полмиллио́на – half-million [Gen. полу миллио́на]  
пóлный – full  
положéние – position  
помéщик – landowner, landlord  
по-настóйщему – in the right way, truly  
поощрять I – encourage  
по-прéжнему – as before, in the former manner  
попытка – attempt  
порá – time, right time  
до сýх пор – up to now, to this day  
до тéх пор – till then, to that day  
поражéние – defeat  
порядок -дка – order  
последовать P – follow  
поставить P – place  
постепéнnyй – gradual  
постоянный – constant  
пострóить P – build  
потерпéть P [-éрпят] – suffer  
потому – that's why, for that reason  
потребность в + Pr. – requirement (for), necessity (of)  
потрясающий – stunning, shocking, tremendous, terrific  
походить на + A. – resemble  
похожий на + A. – resembling  
пóчва – soil  
появиться P – appear  
появлéние – appearance  
пráвда (av) – to be sure; it's true but . . .  
праvильный – regular, correct  
правительственный – governmental  
правительство – government  
праvо – right  
крепостнóе п. – serfdom  
избирáтельное п. – right to vote  
праvый – right, right-hand; correct  
праktика – practice  
на практике – in practice  
превращéние – conversion  
предéл – limit, bound, end  
предмéт – object, article; subject, topic  
предназначить P – intend, destine  
представíтель – representative  
представíтельный – representative  
представíтельство – representation  
предстáвить себé P – imagine  
представлéние – concept  
представлять собóю – be (Note id)  
предыдúщий – former, previous  
прéжде – formerly  
прéжде всего – first of all, primarily  
прéжний – former  
преподавáние – instruction  
препятствие – obstacle  
прервáть -рвут P – interrupt  
преслédование – persecution  
престóл – throne  
признак – sign  
признавáть -знаёт I – admit,

recognize	происходить -хóдят I –
признáть -знáют P – admit, recognize	happen; come from
призы́в – call, appeal; levy	происхождение – origin, descent
прилагáть I – apply	промышленность f. – industry
применéние – application, use	промышленный – industrial
применя́ть к I – apply to, employ	прóтив + Gen. – against, contrary to
примéр – example	протíвник – opponent
прýмут see принять	противополóжность f. – opposite
принадлежáть -жáт I – belong	противополóжный – opposite (aj)
принадлéжность f. – рег- tinency	противорéчие – contradiction
принять прýмут P – take, receive	протяжéние – extent, stretch
приобрести́ -бретúт P [прио- брёл -елá -елý] – gain, acquire	прóчно-lastingly, permanent- ly
приобретáть I – gain, acquire	прóшлое (aj as noun) – the past
присоединíть P – join, unite	проявлéние – manifestation
присútствие – presence	прáмо – directly, straight
притóм, причём see Note 2a	путь (masc.) – road, way
причíна – cause, reason	путём – by means of
приятный – pleasant	пытáться I – try, attempt
пробуждéние – waking up, awakening	
проводéние – carrying out, execution	
проводстíй проведúт P – carry out	
продолжáть I – continue	рабóчий (aj) – worker's, workers'; (as noun) worker
продолжéние (see Note 2d) – continuation	рабство – slavery
прозвáть прозовúт P – proclaim	равнодушный – indifferent
произвестíй -ведúт P – make, produce	равнопráвие – equality (of rights)
произнести́ -несút P – pro- nounce	ráвный – equal, level
произойти́ произойдúт P – happen; come from	ráз – time, occasion; once не ráз – more than once
	развивáться I – develop
	развítie – development
	развить разовы́от P – develop
	развитóй – developed
	разделíть P – divide
	разделáть I – divide
	разлýчный – different

размér – dimension, degree, extent	рóд – race, kind, sort
ráзница – difference	своего́ рóда – a kind (of)
ráзный – different, various	роково́й – fatal
разрешéние – permission, solution	Ромáновский – of the Romanovs
разрешíть P – permit, settle, solve	российский – Russian (used in official designations only)
разрушáть I [-ить P] – destroy	ро́ст – growth
разрушительный – destructive	руководíмый + I – under leadership
ráнний – early	руковóдство – leadership
распáд – falling apart, break-up	рúсско- – Russo-
расплатíться (P) за + A. – pay for, pay price of, be punished for	ряд – row, series, rank
располагáть I (Note 1c) – have available	рядом – besides, side by side
распространéние – dissemination	
распространять I – spread, extend	
расстрóить P – disturb, unsettle	самобýтный – original
расстрóйство – disorder, confusion	самодержáвие – autocracy
рассчítывать на + A. – count on	самодержáвный – autocratic
растí растúт I (Note 6b) – grow	самозащита – self-defense
расходíться – differ	самостоятельный – independent
расшиréние – extending, broadening	самоубийство – suicide
расширять I – extend, broaden	самоуправлéние – self-government
реáльная полíтика – Real-politik, practical politics	свéжий – fresh
решéние – solution	свéргнуть P – overthrow
решíмость f. – decision, resoluteness	свержéние – overthrow
решíтельность f. – resolution	свидéтельствовать I – testify, witness
решíтельный – decisive, resolute	свóбода – freedom
	свýзанный – bound, tied
	свýзь f. – connection, bond, tie [о свýзи, в свýзí]
	святость f. – holiness, sanctity
	свяще́нный – holy, sanctified
	сде́латься P – make self, become
	сéверный – northern
	семья – family
	серéбряный – silver

середина – middle  
 серьёзный – serious  
 сила – power, force  
 в силу + Gen. – by virtue of  
 сильно – strongly, violently,  
 badly, with force  
 сильный – strong, powerful  
 сколько-нибудь – any  
 amount, to any extent  
 скорый – quick, fast  
 скромный – modest  
 скрытый – hidden, secret  
 слабый – weak  
 славянофил – Slavophile  
 слéдовать I (Note 2c) – follow  
 не слéдует (+ Dat) – one  
 must not  
 слéдующий – following, next,  
 subsequent  
 слишком – too, too much  
 слóвом – in a word, in short  
 иными словáми – in other  
 words  
 сложность f. – complexity  
 сложный – complicated, com-  
 plex  
 слúжба – service  
 слúчай – occasion, chance  
 случítся P – happen  
 смысл – sense  
 собрание – gathering, meeting  
 событие – event  
 совершённый – complete,  
 perfect  
 совéт – council; counsel; soviet  
 совéтник – counsellor  
 совéтский – Soviet  
 совмешáть I – combine  
 совремéнник – contemporary  
 совремéнный – contemporary  
 соглásие – agreement

соглашéние – agreeing, agree-  
 ment  
 содéйствие – assistance  
 содéйствовать IP (+ Dat)  
 assist, further  
 создáние – creation, creature  
 создавáть создаóт I – create  
 создáть создадут P – create  
 [создал -о -и; создалá;  
 созданнý]  
 созы́в – call, convocation  
 сократíть P [сокращу; со-  
 кращённый] – shorten,  
 abridge  
 солдáт [Gen. pl. солдáт] –  
 soldier  
 солдáтский – soldiers'  
 сомнéние – doubt  
 соотвéтствовать [I] + Dat. –  
 correspond (to)  
 сопровождáться I – be ac-  
 companied  
 сослóвие – estate = class  
 сослóвный – class  
 сосредоточíть P – concentrate  
 состáвить P; составля́ть I –  
 make up, constitute  
 состоя́ние – state, condition  
 состоя́тельный – well-to-do  
 состоя́ть -оят I – be  
 состоя́ть из – consist of  
 сохранять I – preserve  
 сою́з – union, alliance  
 сою́зник – ally  
 спокóйный – quiet  
 спокóйствие – quiet  
 спóр – quarrel  
 способность [к] – ability,  
 aptness  
 справедлíвость f. – justice,  
 equity

спрáвиться P – cope  
сравнительный – comparative  
средá – milieu, environment  
средí + Gen. – amid, among  
срéдний – center, middle  
с-нее образовáние – secondary education  
срéдство – means  
срóк – term (= specific period, or end of it)  
стáвить I – put, place, posit  
стáвленник – protégé  
стáдия – stage  
старáться I – try  
стéпень f. – degree, step  
до извéстной с-ни – to a certain degree  
столéтие – century  
стóпроцéнтный – 100-percent  
сторонá – side  
с однóй с-ны ... с другóй – on the one hand ... on the other  
со стороны + Gen. – on the part of  
сторónник – partisan  
стремíться I – rush; aim at, strive to  
стремléние – aspiration  
стрóгий – severe, stern  
стрóй – system, order  
сýд [pl. суды] – court  
судéбный – court  
судьбá – fate  
сужденó [емý] – (he) is fated  
сущéственныи – essential  
существовáние – existence  
существовáть I – exist  
сúщность – essence  
в сúщности – essentially

сходíться – come together, agree  
сцéна – stage  
считáть I – consider, reckon  
считáться I – be considered, counted  
сыгрáть P – play  
сыгрáть рóль – play role; be of importance  
тáйный – secret  
тák как – since  
тákже – also, likewise  
тák же кák – just as  
такóй... какóй – such... as  
такóй же – of the same kind  
твéрдость f. – hardness, firmness  
твéрдый – hard, firm  
твóрчество – creative work, creation  
тéрмин – term  
терýть I – lose  
течéние – current, course, trend  
в течéние – during (Note 2d)  
толчóк толчká – push, shove  
точка – point, dot  
точка зréния – point of view  
трéбовать I (+ Gen) – demand, need  
трёхлéтний – 3-year-old, lasting 3 years  
тринацатилéтний – 13-years-old; lasting 13 years  
трýдность f. – difficulty  
тяжéлый – hard, difficult  
тáжесть f. – weight, heaviness  
убедíть P – convince  
убýть убыót P – kill, murder

убыль – diminution	ускóрить P – speed up, hasten
идтý/пойтý на у. – subside, go down	услóвие – condition
увеличива́ться I; увеличýться P – increase, be enlarged	успéть P – succeed
уголóк -лка – corner (dim.)	успокоéние – pacification
удалáть I – move away, send away, remove	установить P – establish, determine, settle
удáр – blow	устарéлый – out-of-date, antiquated
удáться P – succeed	устарéть P – become antiquated
емý удалóсь [удáстся] – he succeeded (will s.)	устрани́ть P – get rid of, eliminate
удáчно – successfully	уступáть I + Dat. – yield to, be inferior to
удивительный – astonishing, wonderful	устúпка – concession
удовлетворíть P – satisfy	идтý на -ки – make concession to, compromise
уéзд – district	уча́стие – part, participation
у́зел [G. узлá] – knot	учéбный – educational, academic
указáние – indication	у-ное заведéние – educational institution
указáть -áжут P; ука́зывать I – indicate, point out	учёный – scholar
укрепíться P; укрепля́ться I – grow strong	учредíтельное собráние – constituent assembly
улучшéние – improvement	учредíть P [учреждённый] – found, establish
улýчши́ть P – improve	учреждéние – establishment, institution
ýм – mind, intelligence	
умéренно́й – moderate	
ýмственны́й – mental, intellectual	
уничтожéние – destruction, annihilation	
употребля́ться I – be used	флóт – fleet, navy
управлéние – government, administration	фóн – background
управля́ть + Inst. – rule, govern, direct	
уси́ливаться I; уси́льиться P – become stronger, gain strength	
усилéние – reinforcement, intensification	
	хватáть I [impersonal] – suffice
	хитроúмный – wily, clever
	хозя́йство – economy
	хотá – although
	хотá бы – at least

цáрский – tsar's, imperial  
цáрствование – rule, reign  
цéль f. – goal  
цензúра – censorship  
ценить I – value  
  
частíчный – partial  
частный – private  
часть f. – part  
чертá – feature  
чинóвник – official  
чиcленность f. – number(s),  
    quantity  
числó [pl. чиcла] – number  
члéн – member

чрезвычáйно – extraordinarily  
чúвство – feeling  
  
шáг [pl. шагí] – step  
шáns на + Acc. – chance of,  
    for  
шиrotá – width, breadth  
  
явíться Р; явля́ться I – be,  
    appear (see Note 1b)  
явлýй – evident, obvious,  
    manifest  
Японíя – Japan  
японский – Japanese  
ясный – clear



